

MING 明

Düsseldorf  China

1 | 2018

Die Völker Chinas VI -
Die Han

Chinesische Teekultur
und Teezeremonie

Textile Schätze südchinesischer Bergvölker
中国南方少数民族织物宝藏展

Ihr persönliches Exemplar

BERATUNG, DRUCK UND PRODUKTION

OFFSETDRUCK, DRUCKVEREDELUNG,
 DIGITALDRUCK, DRUCKVERARBEITUNG, MUSTERBAU,
 PRODUKTIONSUNTERSTÜTZUNG UND -ÜBERWACHUNG,
 BILDBEARBEITUNG, SIEBDRUCK, LETTERSHOP

您的印刷伙伴
 样品制作
 入信邮寄服务
 咨询
 印刷
 生产
 胶印
 数字印刷
 丝网印刷
 图像处理
 监制
 生产支持
 印刷加工
 印刷装帧

PLAN UND DRUCK TRESSIN, Ronsdorfer Straße 53, 40233 Düsseldorf
 Telefon 0211 78880234, Fax 0211 78880231
 f.tressin@planunddruck-tressin.de

planunddruck-tressin.de



Stephanie Ebert



Rolf Wurm

Liebe Leserinnen und Leser,

nach dem traditionellen Lunisolarkalender, der sich an den Mondphasen orientiert, beginnt am 16. Februar 2018 das Jahr des (Erd-) Hundes. Das chinesische Neujahrsfest, auch bekannt als Frühlingsfest, ist der wichtigste Feiertag in der Volksrepublik und wir möchten es natürlich nicht versäumen, Ihnen ein gesundes und glückliches neues Jahr zu wünschen. Als Erdzeichen ist der Erdhund für harte Arbeit und für eine praktische Umsetzung von Zielen bekannt. Darüber hinaus besitzt er Weisheit, Stabilität sowie Mitgefühl.

In dieser Ausgabe erwartet Sie die nunmehr sechste Folge der Reihe „Die Völker Chinas“ von Dr. Cord Eberspächer. Informativ berichtet er über die Han-Chinesen, die zwar mit rund 92 Prozent den überwiegenden Anteil der Bevölkerung ausmachen, jedoch erstaunlicherweise gerne übersehen werden. Doch lesen Sie selbst.

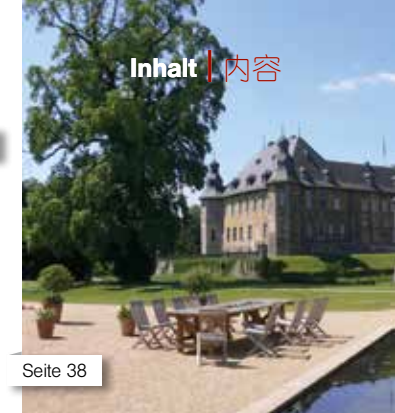
Allein schon unser Titelmotiv dürfte Sie auf die Ausstellung „Textile Schätze südchinesischer Bergvölker“ im Kreismuseum Zons einstimmen. Gezeigt werden traditionelle und kunstvoll verzierte Kleidungsstücke südchinesischer Bergvölker. Wie es der Name der Ausstellung bereits verrät, den Besuchern werden textile Schätze präsentiert. Um kurz noch beim Thema Ausstellungen zu bleiben. Düsseldorf bietet ja bekanntlich eine vielseitige Museumslandschaft und wir möchten damit beginnen, Ihnen einzelne Häuser etwas genauer vorzustellen. Wir starten mit dem Ständehaus, welches zweifelsohne auf eine interessante Geschichte zurückblickt.

Über Tee gibt es weitaus mehr zu berichten, als einige vielleicht bisher angenommen haben. Die Entstehungsgeschichte der chinesischen Teekultur sowie die besondere Bedeutung dieses gesundheitsbewussten Getränks wird exklusiv von Gerhard Thamm, Gesellschaft zur Förderung der chinesischen Teekultur in Frankfurt, erläutert. Entspannung und Wohlbefinden verspricht ebenfalls ein Besuch in der Salzgrotte Kristall. Lassen Sie sich die gesunde salzhaltige Luft um die Nase wehen und kommen Sie in wohlthuender Atmosphäre zur Ruhe.

In diesem Sinne wünschen wir Ihnen eine entspannte Zeit sowie eine interessante und abwechslungsreiche Lektüre.

Ihr **MING** Team

Düsseldorf ↻ China



Konfuzius-Institut | 孔子学院

Die Völker Chinas VI – Die Han 7

Köstlichkeiten | 孔子学院

Rezept – „Vier Freuden“ zum neuen Jahr 13

China-Restaurant Shanghai Düsseldorf 14
杜塞尔多夫上海饭店

Buch-Tipp | 实事_童书推荐

Die Reise in den Westen 16

Kultur | 文化

Textile Schätze südchinesischer Bergvölker 18
中国南方少数民族织物宝藏展

Ständehaus am Kaiserteich 22
国王湖畔议事厅

K21 – Künstlerräume 24
K21 – 艺术家空间

Traditionelle chinesische Musikinstrumente – Xun 26
中国传统乐器 – 埙

Die chinesische Teekultur und Teezeremonie 28

Reise | 旅游

Jingdezhen – Porzellan-Hauptstadt Chinas 34

Ausflugs-Tipp | 出游指南

Schloss Dyck – Kulturdenkmal im Rheinland 38
蒂克宫殿 Schloss Dyck – 莱茵地区的文化古迹

Aktuelles | 实事

Chinesische und deutsche Pünktlichkeit 40

Wellness & Gesundheit | 休闲与健康

Salzgrotte Kristall in der Münster-Therme 42
杜塞尔多夫温泉游泳馆盐疗屋

Veranstaltungs-Tipps | 活动建议

Chinesisches Neujahrsfest 44

Roncalli's Apollo Variété - Déjà-vu 45
杜塞尔多夫兰卡里阿波罗 喜剧剧场 – 《似曾相识》

Komödie Düsseldorf – Drei Männer im Schnee 46
雪中三人

Komödie Düsseldorf – Die Mausefalle 47
捕鼠器

Carmina Burana - Tonhalle Düsseldorf 48
布兰诗歌 – 杜塞尔多夫音乐厅

Theater an der Kö -- Das Lächeln der Frauen 49
国王大道剧院 – 《女人的微笑》

Theater an der Kö -- Als ob es regnen würde 51
喜剧 《也许将下雨》

Impressum | 出版事项

51

亲爱的读者你们好：

2018年2月16日我们将迎来中国农历新年狗年大年初一。在此新春佳节来临之际，我们团队在这里恭祝您身体健康、万事如意。

与以往一样，杜塞尔多夫孔子学院院长培高德博士将在本期的 „Die Völker Chinas“ 系列中为您介绍中国少数民族--汉族。这个占有中国92%人口，但同时又会被“视而不见”的“少数民族”究竟是怎样的，相信您会在文中找到答案。

通过我们的封面您可能已经对从斯博物馆的“中国南方少数民族织物宝藏展”有了初步的印象。此次展览为您献上的是充满艺术风格的民族传统服装。正如展览名称一样，您所看到的将是织物中的精品。提到展览自然不能忽略杜塞尔多夫这个有着丰富博物馆传统的城市，从本期开始，我们将陆续为您具体介绍其中的几家，首先便是杜塞尔多夫著名的 Ständehaus，这座有着悠久历史的议会厅一定不会让您失望。

另外，来自法兰克福中国茶文化促进会的 Gerhard Thamm 先生将在本期为您带来更多更有趣的有关中国茶道起源以及这款健康饮品的特殊含义的介绍。这一定会丰富您对茶道已有的认知。说到享受生活，“盐屋”也是您的佳选。特殊的含盐空气围绕周身，在这舒适的环境中您一定会获得全身心的放松！最后，希望我们本期的内容能为你们带来愉快的阅读体验！

《明》杂志团队



Zhao Kuangyin (927-976)

Die Völker Chinas VI

Die Han

Sie werden gerne übersehen – obwohl sie kaum zu übersehen sind: Die Han-Chinesen stellen mit rund 92% den überwältigenden Anteil der Bevölkerung der Volksrepublik China. Wenn von „den Chinesen“ gesprochen wird, sind üblicherweise die Han gemeint. Aber wenn es um die Völker Chinas geht, stehen die Han immer wieder wie der weiße Elefant im Raum: Jeder weiß, dass er da ist, aber alle ignorieren ihn. So wartet ein Buch über den „Vielvölkerstaat China“, das 2009 in der Beck'schen Reihe erschien, zwar mit einem vielversprechenden Titel auf, macht aber bereits im Untertitel deutlich, dass es um die nationalen Minderheiten geht, also alle, außer den Han-Chinesen.

Dabei sollten die Han eigentlich das erste sein, was dem Leser beim Stichwort „Völker Chinas“ in den Sinn kommt. Das mag zunächst daran liegen, dass sie als die „Chinesen an sich“ so offensichtlich scheinen, dass sie keiner weiteren Erwähnung bedürfen. Der wichtigere Grund ist aber wohl eher, dass sie im Gegensatz zu den meisten Völkern China keine eigene Ethnie sind, die

sich durch eine genaue gemeinsame Herkunft oder Sprache identifizieren lässt. Denn eigentlich ist das meiste, was einem Beobachter im Westen bei dem Stichwort „China“ in den Sinn kommt, eigentlich han-chinesisch.

Chinesischer Kulturraum

Der gemeinsame Nenner ist die erste lang an



© Wikipedia

Qin Shi Huang Di (259–210 v. C.)

dauernde Dynastie nach der Vereinigung Chinas zum Kaiserreich unter Qin Shi Huang Di: die Han-Dynastie. Bis dahin kann allenfalls im Rückblick von einem China gesprochen werden – herrschten doch die vorherigen Dynastien wie Xia, Shang oder Zhou nur über einen Bruch-

Angehörigen des Staates Chu als halbe Barbaren betrachtet - und gleichzeitig stammten so wichtige Denker der chinesischen Tradition wie Laozi und Zhuangzi aus dieser Gegend. Chu war die Wiege des Daoismus. Der Sieg über Chu im Jahr 223 vor Christus war dann

auch der schwerste und entscheidende Schritt auf dem Weg zu dem chinesischen Kaiserreich.

Trotz ihrer wichtigen Rolle für die Gründung des chinesischen Kaiserreichs war die Qin-Dynastie zu kurzlebig, um als Namensgeber herzuhalten. Dies blieb der Han-Dynastie vorbehalten, die mit einem kurzen Interregnum von 207 vor bis 220 nach Christus herrschte. Sie führte besonders in der ersten Hälfte ihrer Herrschaft zwei wesentliche Elemente fort, die bereits die Regierung der Qin bestimmt hatten: Vereinheitli-



Zhu Yuanzhang (1328–1398) Gründer der Ming-Dynastie

© Wikipedia

teil des späteren chinesischen Kulturraums. China hat sich in der Zeit vor dem Kaiserreich eben nicht aus einer einheitlichen Gruppe entwickelt, nicht einmal einer einheitlichen Kultur, sondern hat seine Wurzeln in unterschiedlichen Zentren am Huanghe und am Yangtsekiang. Noch zur Zeit der Zhou-Dynastie wurden die

chung und Expansion. Die Han entmachteten den Adel, schufen eine einheitliche Verwaltung und einen entsprechenden Beamtenapparat. Gleichzeitig dehnten sie ihr Reich nach Süden und Osten aus. Das Gebiet der Han-Dynastie entsprach damit schon weitgehend dem späteren „Kern-China“.

Historische Dynastie

Diese Dynastie bildet bis heute den wohl wichtigsten Bezugspunkt in der Entstehung Chinas und seiner Kultur. Das betrifft nicht nur die Bezeichnung „Han“ für die Chinesen, die sich in den Begriffen „Hanzu“ = Han-Nationalität und „Hanren“ = Angehöriger der Han wiederfindet. Genauso wichtig ist die Bezeichnung der chinesische Sprache, „Hanyu“ = Sprache der Han, und der chinesischen Schriftzeichen, „Hanzi“ = Zeichen der Han. Und schließlich werden die klassischen Chinawissenschaften, die Sinologie, in China allgemein als „Hanxue“, also die Lehre von den Han bezeichnet. Dabei war die Bezeichnung Han ursprünglich eine Bezeichnung der Nachbarvölker für die Untertanen des Han-Reiches. Die Bezeichnung war so prägend, dass sie den Bestand der Dynastie überlebte und langsam auch als Eigenbezeichnung Verwendung fand – im 5. Jahrhundert findet sich die Bezeichnung „Han“ neben älteren Begriffen wie „Hua“ als Wort für die Einwohner Chinas. Da ihre einzige, ursprüngliche Gemeinsamkeit darin bestand, die Bevölkerung einer historischen Dynastie gebildet zu haben, sind die

Han-Chinesen, in vieler Hinsicht bis heute, ausgesprochen heterogen. Die Han leben in praktisch sämtlichen Regionen Chinas (ganz abgesehen von den Han-Chinesen außerhalb Chinas). Sie unterscheiden sich erheblich im Hinblick auf Sprache bzw. Dialekte, Kleidung, Essgewohnhei-

Zhu Di (1360–1424)



© Wikipedia

überlebte und langsam auch als Eigenbezeichnung Verwendung fand – im 5. Jahrhundert findet sich die Bezeichnung „Han“ neben älteren Begriffen wie „Hua“ als Wort für die Einwohner Chinas. Da ihre einzige, ursprüngliche Gemeinsamkeit darin bestand, die Bevölkerung einer historischen Dynastie gebildet zu haben, sind die

ten, Kleidung, Volkssagen, Dorfarchitektur der lokalen Selbstverwaltung und vielem mehr, wie Mette Halskov Hansen in dem Beitrag über die Han im Großen China-Lexikon schreibt.

Familie und Kultur

Woran machte sich dann die Zugehörigkeit zu

den Han fest? Dafür waren in der Geschichte zwei Faktoren ausschlaggebend: Familie und Kultur. Die Han definieren sich zum einen über die Zugehörigkeit zu Familien, die sich üblicherweise um einen gemeinsamen Familiennamen herum gruppieren. Die Zugehörigkeit wird durch die

große Gemeinschaften von Blutsverwandten, für die vielleicht der Begriff Clan passender wäre. Diese Form der Zusammengehörigkeit und der Organisation gesellschaftlicher Gruppen reicht weit in die chinesische Geschichte vor dem Kaiserreich zurück. Sie spiegelt sich bis heute in

Kaiserin Ma (40–79) Gemahlin von Kaiser Ming von Han



© Wikipedia

patrilineare Abstammung bestimmt; das bedeutet, die männliche Familienlinie ist bestimmend für die Zugehörigkeit, während die Frauen nach ihrer Heirat in die Familie des Mannes übergehen – sie behalten zwar ihren Familiennamen, geben ihn aber nicht an ihre Kinder weiter. Die „Familie“ ist dabei sehr weit zu fassen, es handelt sich um

dem Ausdruck für das allgemeine Volk wieder, das auf Chinesisch als „Laobaixing“, die „alten hundert Namen“ bezeichnet wird. Die Identität der Han-Chinesen wurde in erster Linie über die Zugehörigkeit zu ihrer Familie bestimmt. Ihr galt auch die erste Loyalität. Die Zugehörigkeit zu den Han wurde weitgehend kulturell definiert, über gemeinsame Riten, gemeinsame Schrift, Feste und Vorstellungen. Dabei blieb der Begriff eines übergeordneten Gemeinwesens „China“ eher abstrakt, da sich der Staat in der Geschichte des Kaiserreichs kaum in das tägli-

che Leben einmischte. Der Kaiser und seine Beamten waren zwar unbestrittene Autoritäten, aber am besten hatte man mit ihnen nichts zu schaffen und hielt sich von ihnen fern. Eine Ausnahme in der Identität als Han bildeten nur die Phasen der „Fremdherrschaft“, also der Eroberung Chinas durch Völker, die nicht unmittelbar zum

han-chinesischen Kulturkreis gehörten, wie beispielsweise den Dschurdschen und den Mongolen zwischen dem 12. und 14. Jahrhundert.

Eine neue Dimension

Diese Verhältnisse änderten sich erst ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Unter dem Einfluss von europäischen Konzepten dieser Zeit, allen voran „Nation“ und „Rasse“, entwickelte sich ein Han-Nationalismus, der dem Zusammengehörigkeitsgefühl der Han-Chinesen eine völlig neue Dimension vermittelte. Erst in dieser Zeit entstand die Vorstellung, dass die Han eine einheitliche Ethnie seien. Orientierungspunkte waren beispielsweise die gemeinsame Abstammung vom sagenhaften Gelben Kaiser der Vorzeit und nationalistisch aufgeladener Helden wie den Kämpfern gegen die herrschende Qing-Dynastie. Mit der Krise der Qing lud sich auch der Gegensatz zur Herrscherschicht der Mandschuren auf. Sie wurden nun angesichts der Bedrückung Chinas durch die imperialistischen Mächte für die Krise des Landes verantwortlich gemacht. Die revolutionäre Bewegung, die schliesslich das Ende des Kaiserreichs herbeiführte, war durch und durch von einem han-chinesischen Nationalismus geprägt. Ein Ergebnis waren denn auch Massaker an mandschurischen Garnisonen und Zivilisten in zahlreichen Städten im Zuge der Xinhai-Revolution von 1911. Trotzdem orientierte sich die chinesische Republik durchaus an den Elementen des Vielvölkerstaates der Qing. Analog zur letzten Dynastie wurden mit Han, Mandschus, Mongolen, Tibetern und Muslimen fünf große Völker definiert, die unter dem Dach der Republik vereint werden sollten. Diese Idee spiegelte sich auch in der Flagge der Republik wider, die aus fünf horizontal verlaufenden farbigen Streifen bestand, die für diese Völker stehen sollten. Diese Symbolik wird auch mitunter auf die Flagge der Volksrepublik China übertragen, die fünf gelbe Sterne auf rotem Grund zeigt. Danach steht der große Stern für die Han und die kleineren für die anderen großen Völker Chinas. Der Bezug der Flagge ist aber völlig anders: Zeng

Liansong, von dem der Entwurf für die schliesslich angenommene Version stammte, bezog sich auf eine Schrift Mao Zedongs. Danach steht der große Stern für die kommunistische Partei und die kleineren für die verschiedenen Klassen der chinesischen Gesellschaft.

Konzept der nationalen Minderheiten

Die kommunistische Partei „erbt“ den latenten Gegensatz zwischen einem Nationalismus, der in erster Linie ein han-chinesischer war, und einem tatsächlichen Vielvölkerstaat. Daraus entstand das Konzept der nationalen Minderheiten, die einen festen Status in der chinesischen Völkerfamilie erhielten. Die kommunistische Regierung bekämpfte den han-chinesischen Chauvinismus gegenüber den als minderwertig angesehene Minderheiten und gleichermaßen die Nationalisten der Minderheiten, die sich wiederum gegen die dominante Stellung der Han richteten. Trotzdem hat sich an dieser dominanten Stellung insgesamt wenig geändert. Dafür ist zunächst natürlich allein der Faktor verantwortlich, dass mehr als neun von zehn Chinesen heute zu den Han gehören. Hinzu kommen zwei Elemente, die keine Erfindung des kommunistischen Chinas sind: Zum einen die dominante Kultur, die sich in der Geschichte Ostasiens von den zentralen Gebieten am Gelben Fluss und Yangtsekiang in weiten Teilen Ostasiens durchgesetzt hat. Zum anderen eine chinesische Siedlungspolitik, die auch Gebiete an der Peripherie durch stete Zuwanderung langsam (han-)chinesischer macht. 明

Cord Eberspächer

www.konfuzius-duesseldorf.de

„Vier Freuden“ zum neuen Jahr Glücksbringer zum Chinesischen Frühlingsfest

Die „Vier-Freuden-Bällchen“ (四喜丸子), ein Gericht aus der Provinz Shangdong, werden zu besonderen Anlässen als letztes und damit als wichtigstes Hauptgericht serviert. Die vier Fleischbällchen symbolisieren Glück, ein langes Leben, eine glückliche Ehe sowie beruflichen Erfolg. Passend zum Chinesischen Frühlingsfest statten wir Sie mit diesem Rezept aus und hoffen, dass das Jahr des (Erd-)Hundes Sie ebenfalls mit diesen Freuden reich beschenken wird.

© Keitko Ito



Zubereitung:

Alle Zutaten für die Fleischbällchen werden etwa 5–10 Minuten lang – am besten in einer großen Schüssel mit der Hand – miteinander vermischt und im Uhrzeigersinn verknetet. Anschließend werden Bällchen (etwas kleiner als ein Tennisball) geformt und großzügig in Kartoffelmehl gewälzt. Gleich danach werden diese in heißem Fett goldbraun frittiert und auf Küchenpapier o. Ä. abgetropft. Im Anschluss werden alle Zutaten für die Soße in einem Topf oder einer tiefen Pfanne erhitzt und die Bällchen mit geschlossenem Deckel auf kleiner Stufe weitergegart. Nach ca. 20 Minuten (je nach Bällchengröße) werden die Bällchen aus der Soße genommen und serviert. Guten Appetit! 明

Für die Bällchen – für 2 Personen:

- 400 g Schweinehackfleisch (alternativ 200 g vegetarisches Hack + 150 g Seidentofu miteinander vermischt)
- 70 g fein gehackte Wasserkastanien (optional)
- 1 Ei
- 1 EL Sojasoße
- 1 TL Zucker
- 1 TL Salz
- 1 TL Sesamöl
- 2 EL Kartoffelmehl
- 2 EL geriebenen Ingwer
- 1–2 Stangen fein gehackte Frühlingszwiebeln

Für die Soße:

- 6 EL Sojasoße
- 6 EL Wasser
- 3 EL Kochwein
- 2 EL Zucker
- 1 Lorbeerblatt
- 1 Anissterne
- 2–3 Knoblauchzehen

Zusätzlich:

- Kartoffelmehl und Frittier-Fett

China-Restaurant Shanghai Düsseldorf

Kulinarische Tradition

Das Restaurant Shanghai, ehemals Shanghai Garden, in Düsseldorf Gerresheim pflegt seit nunmehr 14 Jahren die kulinarische Tradition Chinas. Seit vier Jahren wird es erfolgreich unter der Leitung des Inhabers Herr Jun He geführt.

www.chinarestaurant-shanghai-duesseldorf.de



Öffnungszeiten:

Dienstag bis Samstag 11:30 bis 15:00 Uhr und
17:30 bis 22:30 Uhr
Sonntag 11:30 bis 22:00 Uhr

Verlosung:

Sie möchten sich mal wieder kulinarisch verwöhnen lassen? Dann nehmen Sie an unserer Verlosung teil und gewinnen Sie mit etwas Glück einen Gutschein für zwei Personen im Wert von 50 Euro im China-Restaurant Shanghai. Wir wünschen Ihnen viel Erfolg. Senden Sie einfach bis zum 16. März 2018 eine E-Mail mit dem Stichwort „Kulinarische Tradition“ an den Ciao Verlag: info@ciao-verlag.de

Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

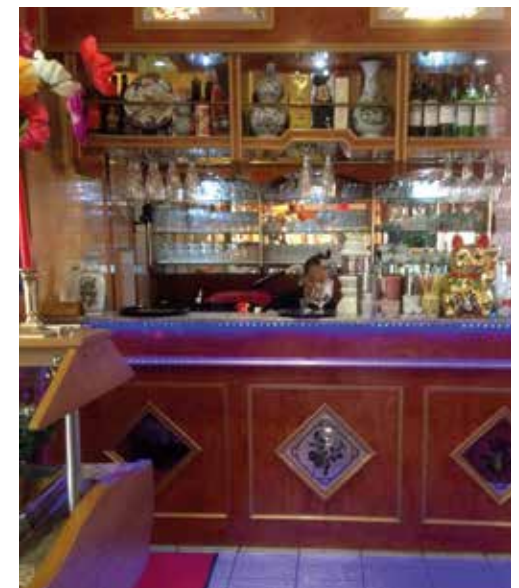
Das typische chinesische Interieur zeichnet das kleine und feine Speiserestaurant mit rund 80 Plätzen aus, passend dazu werden Spezialitäten der traditionellen Küche serviert. Die Auswahl an Gerichten mit Rind- und Entenfleisch ist bei den überwiegend deutschen Gästen äußerst beliebt. Daneben bietet die Speisekarte diverse chinesische Gerichte wie beispielsweise knusprig gebratenes Hühnerfleisch, gebratene Nudeln, Lammtopf sowie Variationen gebratener Garnelen und natürlich auch vegetarische Gerichte an. Ebenfalls ist die Menu Auswahl sehr vielseitig, sie reicht vom Familienglück für zwei Personen, über das Menu des Drachens für drei Personen bis hin zum Shanghai Menu für vier Personen. Deutsche und französische Weine runden das Angebot ab. Darüber hinaus sind die zahlreichen Stammgäste ein weiteres Indiz für eine gute Küche. **明**

杜塞尔多夫上海饭店

传统美味

位于杜塞尔多夫Gerresheim地区的上海饭店(原名“上海花园”)已在本地经营了近15年的传统中国美食。新任老板何军先生最近四年的成功经营也使得饭店越来越受到广大食客的欢迎。

传统中式装潢风格的上海饭店精巧又别致,可同时为80位食客提供中国传统经典美食。饭店提供的牛肉或鸭肉菜品非常受到德国人的钟爱,当然您也可以在这里享受到各种各样的地道的其他中国菜肴。菜单里有为双人准备的“合家欢套餐”,有为三人准备的“龙套餐”或为四人准备的“上海套餐”。您还可以在酒单上选择德式或法式葡萄酒。饭店里经常会聚集不少老顾客,这也正体现了饭店的受欢迎程度。



China-Restaurant Shanghai Düsseldorf

Unter den Eichen 2

40625 Düsseldorf

Telefon +49 (0) 211 28 39 19

抽奖:

您已经跃跃欲试想要享受美食了吗? 只要您于2018年3月16日前发送主题为“Kulinarische Tradition“的邮件至 info@ciao-verlag.de, 便有机会获得由杜塞尔多夫上海大酒楼提供的50欧元双人用餐卷。祝您好运!

(优惠券不可折换现金 活动举办方保留解释权)

Die Reise in den Westen

Chinas populärster Roman in deutscher Übersetzung

Die Geschichte um die beliebten wie gleichermaßen bekannten chinesischen Legenden und Mythen wurde bisher noch nie vollständig ins Deutsche übersetzt. Xiyouji – „Die Reise in den Westen“ ist einer der vier klassischen Romane. Weitere sind „Der Traum der roten Kammer“, „Die Räuber vom Liang-Schan-Moor“ und „Die Drei Reiche“.

Auf Befehl des Kaisers machen sich vier Pilger auf den langen wie auch gefährlichen Weg in den Westen, um Buddha zu huldigen und heilige Schriften zu holen - der fromme Priester Tripitaka und seine Begleiter - Affenkönig Sun Wukong, Eber Bajie sowie der furchterregende Sandmönch. Nachdem die drei im Himmel Missfallen erregt haben, wurden sie zurück auf die Erde geschickt, um sich zu bewähren. Zusammen erleben sie unglaublichste Abenteuer, so müssen sie sich gegen Räuberbanden, Ungeheuer und Dämonen zur Wehr setzen, Königstöchter befreien und sich vor den Verführungskünsten lüsterner Königinnen schützen. Falsche Daoisten zetteln sogar einen Wettkampf im Köpfen, Bauchaufschlitzen und Baden in siedendem Öl an.

Hierbei handelt es sich um mehr als nur eine Abenteuergeschichte. Der Weg in den Westen zeigt den Weg zur Vervollkommnung auf, die im Daoismus Unsterblichkeit und im Buddhismus den Eintritt ins Nirvana bedeutet. Die Dämonen sind als Hindernisse zu verstehen, die es zu überwinden gilt. Gleichzeitig bedeutet es, dass die Dämonen immer schrecklicher werden, je weiter die Pilger auf ihrem Weg vorankommen.



© Yvonne Böhler

Autorin Eva Lüdi Kong lebt seit 25 Jahren in China. Ein frühes Selbststudium der chinesischen Sprache führte sie zur Fachrichtung Sinologie an der Universität Zürich, darauf folgten ein Studium der Kalligraphie und Druckgraphik an der China Academy of Art (BA) sowie ein Nachdiplomstudium der Klassischen Chinesischen Literatur an der Zhejiang University (MA) in Hangzhou. Heute ist sie als freischaffende Literaturübersetzerin und Kulturvermittlerin im Bereich der chinesischen Literatur und Philosophie tätig.

Die Geschichte stützt sich auf einen realen Hintergrund. Der buddhistische Priester Xuanzang (596-664) überquerte im Alter von 26 Jahren verbotenerweise die bewachte chinesische Grenze mit dem Ziel, ins erhabene „Reich Buddhas“ nach Indien zu gelangen. Siebzehn Jahre reiste er auf abenteuerlichen Wegen durch rund 50 Länder, bis er im Jahr 639 mit über 600 buddhistischen Schriften in die chinesische Hauptstadt Chang'an zurückkehrte. Von Generation zu Generation wurde diese Indienreise immer wieder neu erzählt. Auch wurde sie in buddhistische Predigten aufgenommen und mit verschiedenen wundersamen Begebenheiten ausgeschmückt. Geschichtenerzähler auf Straßen und Märkten griffen diese Erzählungen auf und gaben die Episoden in spannenden Rhythmen und Reimgesängen wieder. Gegen Ende der Ming-Dynastie, um 1590, fand der Roman zu seiner heutigen Form.



© Philipp Reclam jun. Verlag GmbH

Die Reise in den Westen

Deutsche Erstausgabe
Reclam Verlag
Hardcover mit Prägung
1320 Seiten, 100 Holzschnitte
88 €
ISBN: 978-3-15-010879-6



Drachen und Schmetterlinge, Detail eines Mantels der Vogel-Mantel-Miao



Silberner Kofschmuck eines Miao-Mädchens, Gedue



Miao, Hua Wu Xi



Festkleid der Schwarzen Miao, Liuba

Kreismuseum Zons: Textile Schätze südchinesischer Bergvölker

Von Schmetterlingen und Drachen

Das Kreismuseum Zons ist im Vorburgareal der mittelalterlichen Burg Friedestrom beheimatet. Die einstige Wasserburg sollte die Eintreibung des damals erhobenen Rheinzolls gewährleisten und diente zugleich als ehemalige Zollfestung der Kölner Erzbischöfe. Die heutige Architektur des Museums besticht durch eine gelungene Mischung aus Alt und Neu.

Auch hinsichtlich des Ausstellungsangebotes stellen Vergangenes sowie Gegenwärtiges eine interessante und abwechslungsreiche Kombination dar. Die archäologische Abteilung präsentiert beispielsweise Funde aus dem Innenhof der Burganlage, die vom 8. Jahrhundert n. Chr. bis ins 19. Jahrhundert reichen. Auch darf das Museum die größte Sammlung von Zinnobjekten des Jugendstils ihr Eigen nennen. Neben den Dauerausstellungen wird auch viel Wert auf die jeweiligen Wechselausstellungen gelegt. Von Februar bis Juli ist die eindrucksvolle Ausstellung

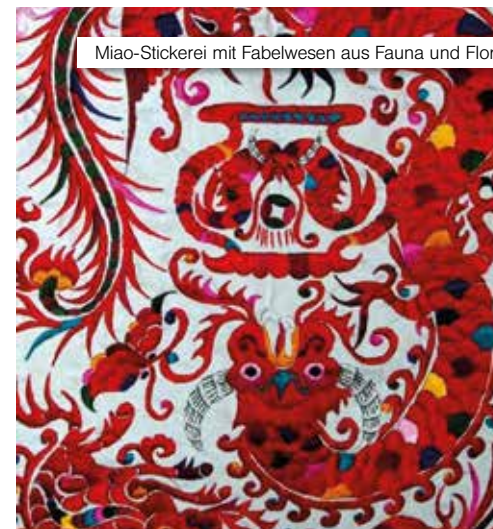
„Textile Schätze südchinesischer Bergvölker – von Schmetterlingen und Drachen“ zu sehen. Gezeigt werden traditionelle Textilien südchinesischer Bergvölker. Der weitaus größte Teil mit rund 50 Exponaten stammt aus der Sammlung von Friedhelm Petrovitsch, der sowohl alle ausgestellten Fotografien von seinen Reisen mitbrachte, als auch die erläuternden Bild- und Texttafeln dazu verfasste. Herr Aichhorn, Sammler und Galerist aus Salzburg, und Frau Wang aus Berlin bereichern die Ausstellung mit einigen sehr interessanten Exponaten.

© Friedhelm Petrovitsch

Symbolische Bedeutung

Anschaulich verdeutlicht die Ausstellung die kulturelle Bedeutung der Kleidung, die einerseits für eine Volks-, Stammes- oder Gruppenzugehörigkeit steht und andererseits eine internationale Modeströmung widerspiegelt, etwas über die gesellschaftliche Stellung der Träger aussagt oder auch ein Zeichen für Individualität setzt. Chinas textile Tradition reicht Jahrhunderte weit zurück. Insbesondere die Arbeiten der südchinesischen Bergvölker sind äußerst ausgefallen

und reich verziert. So facettenreich wie die Bergvölker selbst, so phantasievoll und besonders sind auch die ausgestellten Kleidungsstücke. Darunter traditionelle Gewänder, Schürzen, Festkleidung, Schmuckdecken und paillettenbesetzte Kopfbedeckungen. Handbestickte Bordüren sowie gestickte Motiven aus Flora und Fauna dienen als Verzierungen. Aus der chinesischen Mythologie entlehnt werden auch sehr häufig Drachennotive verwendet, wobei die Darstellungen variieren. In China wird der Drache als sehr



Miao-Stickerei mit Fabelwesen aus Fauna und Flora



Detail eines Männer-Mantels der Vogel-Miao



Miao- Festkleid, Pao Ma Chang

früher Vorfahre der Menschheit angesehen und symbolisiert Glück, Frieden und Schutz. Auch für die dortigen Volksstämme besitzt der Drache eine große symbolische Bedeutung, da er als Träger der menschlichen Sehnsüchte und Träume angesehen wird. Der Schmetterling steht für Freude, Unsterblichkeit und Muße.

Trachten aus Südchinas Bergregionen

Der Arbeit des Sammlers Friedhelm Petrovitsch ist es unter anderem zu verdanken, dass diese textlichen Schätze nicht nur gesammelt, sondern auch der Öffentlichkeit präsentiert werden. Als Oberstudienrat führte ihn erstmals eine Einladung einiger Studenten der RWTH Aachen nach China, er war ihnen bei den Prüfungsvorbereitungen im Fach BWL behilflich. Anlässlich einer seiner späteren Reisen traf er in den Bergregionen Südchinas auf ethnische Minderheiten, die in ihren Dörfern weitgehend ein Leben nach

ihren alten Traditionen führen. Schamanen spielen bei ihnen noch eine wichtige Rolle, und Feste von der Geburt bis zum Tod unterliegen eigenen Ritualen. „Ich hatte das Glück, einige Feste miterleben zu dürfen, an denen vor allem die Frauen ihre kunstvoll gewebten, gestickten oder gebatikten Trachten tragen. Auf dem Rücken tragen sie ihre Kleinen, eingehüllt in ein spezielles Tragetuch. Schon wenn sich Nachwuchs ankündigt, beginnen Mütter und Großmütter mit der Stickarbeit. Bemerken die Frauen, dass ihre Trachten bewundert werden – und etwas anderes bleibt einem gar nicht übrig – bieten sie schon mal solche Textilien an. Die anfangs moderaten Preise sind in den letzten Jahren enorm gestiegen, weil Sammler aus den USA, Japan, aber auch China den Wert dieser Textilien zu schätzen wissen und systematisch sammeln. Ich habe nur ältere und schon getragene Exemplare erworben, und das auch nur, wenn man mir etwas anbot.“ Mit jedem Stück verbindet Friedhelm Petrovitsch eine eigene Geschichte und jedes Kleidungsstück ist für ihn von großer Bedeutung.

Unterstützt wird die Ausstellung vom Generalkonsulat der Volksrepublik China in Düsseldorf, dem Konfuzius-Institut Düsseldorf sowie der Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft Düsseldorf.

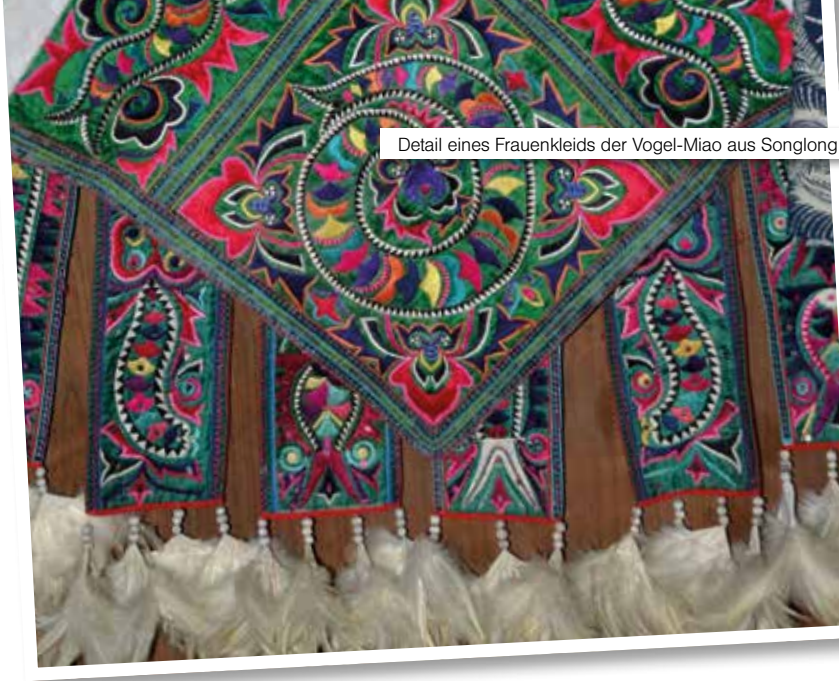
04. Februar bis 01. Juli 2018

Kreismuseum Zons

Kulturzentrum des Rhein-Kreises Neuss
Schloßstraße 1
41541 Dormagen
Telefon +49 (0) 2133 530 20
www.kreismuseumzons.de

Öffnungszeiten:

Dienstag bis Freitag 14:00 bis 18:00 Uhr
Samstag, Sonntag und Feiertage
11:00 bis 18:00 Uhr



Detail eines Frauenkleids der Vogel-Miao aus Songlong

古城“丛斯” (Zons) 博物馆：中国南方少数民族织物宝藏展

蝴蝶与神龙

下面为您介绍北威州小城丛斯 (Zons) 博物馆，位于当地市内一座中世纪城堡的前置城堡内。这座曾经四周环绕护城河的城堡是过去莱茵地区的收税站，同时也是科隆天主教的征税要塞。经过改建后，这里成为了一座兼具古老与现代建筑风格的博物馆。

可以说丛斯 (Zons) 小城中的博物馆在展览内容上为参观者提供了一场过去与现代相结合、形式多样又新鲜有趣的文化之旅。在这里可以观赏到考古部门在城堡内院挖掘出的公元8世纪至19世纪的文物。其丰富的新艺术运动时期的锡制品馆藏也使得博物馆颇具名气。除去常展，博物馆也对特展的多样性与质量严格把关。今年二月至七月举办的“中国南方少数民族织物宝藏展——蝴蝶与神龙”，必将使观众留下深刻印象。被展出的是中国南方少数民族传统织物，在所有展品中有将近50件出自 Friedhelm Petrovitsch先生的个人收藏。其中有他个人在中国旅行中精挑细选出的摄影作品，同时他也亲自为展品撰写说明文稿。来自萨尔斯堡的收藏家及艺术馆馆长 Aichhorn先生，以及来自柏林的王女士也为展览提供了有趣的展品。

象征意义

通过此次展览人们可以直观地了解到中国传统服装所具备的文化蕴含：一方面它表达了一个民族或部落或团体的归属感；另一方面也可以反映出国际时尚潮流的走向、穿着者的社会地位及其个性特征。中国的织物传统已经具有几个世纪的历史。特别是中国南方少数民族在民族织物上的丰富装饰最是令人叹为观止。正如少数民族的多样性一样，这些镶嵌着手工缝制的花边，以及花朵与动物图案作为刺绣装饰的长袍、围裙、庆典服饰等展品既充满想象力又新颖特别。首饰珠宝以及布满金属小片装饰的头饰也足以吸引参观者的目光。中国众多的神话故事中出现的神龙经常作为图案出现在织物装饰中，其表达形式也是多种多样。在中国，龙被奉为人类的祖先，象征着幸福安康。对于南方少数民族部落来说，它作为象

征着人类向往与梦想的化身在当地具有重要的意义。蝴蝶图案则象征着快乐、永生与闲情雅致。

中国南方少数民族装束

需要感谢的是，收藏家 Friedhelm Petrovitsch先生不仅仅通过一己之力寻找到如此众多的织物精品，同时他还使得这些精美的艺术品可以展现在大众面前。作为高级讲师的他在几位亚琛工大企业经济学学生的邀请下首次远赴中国。从此便频繁往返于中德之间。在其之后的一次旅行中，他来到中国南方的少数民族当中，并且在当地村寨中真正感受了一下他们的古老传统生活。萨满民俗传统在当地还扮演着相当重要的角色，当地人从出生至死亡都遵循其宗教仪式。“我很庆幸可以参与了其中一些仪式，在这些活动中，妇女们会穿上编织复杂、刺绣精美，或者蜡染的非常具有艺术感的服装。背上背着的是包裹在特制背带中的孩子。从妇女怀孕开始，准妈妈与外婆们便开始辛勤地打造织物。如果在街上这些妇女发现她们的装束非常受关注，通常她们会马上开始向你兜售它们。在过去几年中，这些织物的价格迅速提升，因为有越来越多来自美国、日本甚至中国内地的收藏人士认识到它们的价值。在别人向我提供商品的前提下，我还是买了一些穿过的样品。”Friedhelm Petrovitsch先生收藏的每一件物品都有自己的故事并对他意义非凡。

此次展览得到了中国驻杜塞尔多夫总领馆、杜塞尔多夫孔子学院以及杜塞尔多夫德中友好协会的大力支持。

展览时间：2018年2月4日至7月1日

Ständehaus am Kaiserteich

Kunstsammlung NRW – K21

Seit 2002 ist im Ständehaus (K21) die Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen für zeitgenössische Kunst beheimatet. Kennzeichnend für das heute noch repräsentative Gebäude ist mitunter die riesige Glaskuppel, die bereits von weitem sichtbar ist. Das ehemalige Parlamentsgebäude ist idyllisch direkt am Kaiserteich gelegen und blickt auf eine lange Geschichte zurück.

Am Kaiserteich an der ehemaligen Festungsgrenze von Düsseldorf, wurde 1880 der Bau des Ständehauses vollendet. Erbaut wurde es vom späteren Dombaumeister Julius C. Raschdorff (1832-1914), wobei die Gestaltung der Vierflügelanlage mit einem Innenhof einem Palast aus der italienischen Renaissance ähnelte. Die großzügigen Eingänge an den Nord- und Südfassaden waren eigens für die Durchfahrt der Kutschen angelegt worden. Bis in die 1930er Jahre hinein diente es als Parlamentsgebäude des Provinziallandtags der preußischen Rheinprovinz Düsseldorf, der ab 1824 bis zum Brand 1872 zunächst im Düsseldorfer Stadtschloss seine Versammlungen abhielt.

Umbau und Modernisierung

Infolge eines Bombenangriffs brannte das Ständehaus 1943 bis auf die Außenmauern ab und wurde in der Zeit von 1947 bis 1949 wieder aufgebaut. In späteren Jahren (1949 bis 1988) war es schließlich der Tagungsort des nordrhein-westfälischen Landtags. Ab dann stand das Gebäude mehrere Jahre leer und infolge dessen war eine grundlegende Sanierung so



Das moderne Innere des Ständehauses

© Helke Rodemeter

© Kunstsammlung NRW

gut wie unumgänglich. Der damit einhergehende Umbau erfolgte nach einem entsprechenden Kabinettsbeschluss im Jahr 1996 durch das Münchner Architektenbüro Kiessler + Partner. Dabei wurde die historische Außenfassade erhalten und das moderne gläserne Kuppeldach bildet einen gelungenen Kontrast, welches sich über die gesamte obere Etage erstreckt. In der Mitte der vier Gebäudeflügel mit umlaufenden Arkadengängen befindet sich eine beeindruckende weitläufige Piazza. In dem unterirdischen Ausstellungsraum finden Wechselausstellungen statt und durch Bullaugenfenster kann auf sowie unter die Wasseroberfläche des Kaiserteichs geschaut werden. Insgesamt verfügt das K21 über eine Ausstellungsfläche von über 5.300 Quadratmeter.

Das Museum wurde am 18. April 2002 von dem damaligen Bundespräsidenten Johannes Rau, ehemaliger Ministerpräsident des Landes Nordrhein-Westfalen, eingeweiht. Im umliegenden Park finden sich vereinzelt Skulpturen zeitgenössischer Künstler. 四

K21--北威州艺术收藏馆

自2002年起,来自全球的众多当代艺术作品便在北威州杜塞尔多夫的K21安家。有着悠久历史、位于诗情画意的国王湖畔的古老议事厅如今被改建成艺术展馆,其标志性的玻璃穹顶在游人还未入馆前便已吸引了足够的目光

曾经用于地区阶级代表开会的议事厅于1880年在当时还不大的杜塞尔多夫城边境、国王湖边完工。操刀主持设计的是后来著名的教堂建筑大师 Julius C. Raschdorff (1832-1914)先生。整个建筑的侧厅加内院的建筑形式与意大利文艺复兴时期建筑有着不少相似之处。为方便当时马车通行,还特地建造了贯穿建筑南北的宽敞通道,也就是如今改建后的大堂入口。直至1930年代这里始终被作为省级国会厅所使用。

现代化改建

1943年二战期间,议事厅经历了炮弹轰炸后仅存了其外墙。所幸于1947至1949年间得以修复。在之后的几十年中(1949至1988年),这里主要作为北威州州议会厅来使用。从此以后,建筑物便空置了多年,这也导致了其必须进行彻底翻修的命运。1996年慕尼黑 Kiessler + Partner 建筑师事务所中标主持修复工作。建筑物历史外墙被保留下来,同时与具有现代气息的横跨整个建筑物的玻璃穹顶形成反差。四周回廊环绕的形式,使得建筑物中心形成一处别致的小广场,加强了空间感。建筑物地下展厅安排了非常规展,通过特别设计的圆形窗参观者还可以欣赏到国王湖水下的美景。K21总展览面积达到5300平方米。2002年4月18日由曾经的北威州州长、当时在任的联邦总统约翰内斯·劳先生揭幕。在展馆周围的花园中也设置了很多当代艺术家的雕塑作品。



© Ralph Richter



Festlich illuminiert zur Nacht

北威州K21艺术收藏馆
地址: Ständehaus, Ständehausstraße 1
邮编: 40217 Düsseldorf
官网: www.kunstsammlung.de

© Ralph Richter




K 21 – Kunstsammlung NRW

Künstlerräume

Über drei Etagen ermöglicht das K 21 Ständehaus in wechselnden Räumen eine intensive Begegnung mit raumbezogener Kunst. Ausgewählte zeitgenössische Künstler sind eingeladen, ihre Arbeiten für die Dauer von einem Jahr zu zeigen. Die neuen Installationen, die im Laufe dieses Jahres zu sehen sein werden, legen einen Schwerpunkt auf bühnenhafte Inszenierung und architektonische Erweiterung des Raumes. So sind beispielsweise die Werke der Künstlerinnen Inge Mahn, Ulla von Brandenburg und Pamela Rosenkranz bis zum 31.03.2018 zu sehen.

Großformatig und auf einfache geometrische Formen reduziert, so lassen sich die Objekte der Künstlerin Inge Mahn (geb. 1943 in Teschen) beschreiben. Ihr bevorzugtes Material ist Gips und die Oberflächen der Quader, Bögen, Kugeln und Säulen sind rau, unregelmäßig und von durchgehend weißer Gestalt. Dabei weisen sie eine gewisse Nähe zur Minimal Art auf. Inge Mahn studierte an der Kunstakademie Düsseldorf und war Meisterschülerin von Joseph Beuys.

Die in Paris lebende Künstlerin Ulla von Brandenburg (geb. 1974 in Karlsruhe) verwendet in ihren Installationen Filme, Objekte, Wandzeichnungen und riesige Stoffe, aus denen sie raumteilende Kulissen fertigt. Dabei verwandeln sich Vorhänge zu drapierten Farbfeldern. Ihr Raum mit dem Titel „Two Times Seven“ ist mit einem Wald von Stoffen vergleichbar, deren Vorder- und Rückseiten unterschiedlich behandelt wurden. Besucher begeben sich auf eine Reise von der Vergangenheit in die Zukunft.

Pamela Rosenkranz (geb. 1979 in Altdorf, Schweiz) setzt sich mit diversen Materialien auseinander, die normalerweise in der Hightech-Branche oder in der Pharmaindustrie zum Einsatz kommen. Dabei interessieren sie die gesellschaftsprägenden Errungenschaften der modernen Medizin sowie der menschliche Bezug zu Natur und Kultur. Wissenschaftliches und Spekulationen gehen bei ihr Hand in Hand. Ihr Raum „Amazon (Green, Blue, Green)“ beschäftigt sich mit dem Ökosystem des Amazonas und entwickelt eine neue Licht- und Soundinstallation. 

K21--北威州艺术收藏

艺术家空间

位于杜塞尔多夫 Ständehaus 内的K21艺术展馆，通过贯穿三层楼的展览空间实现了艺术爱好者与当代艺术最直接、最彻底的接触。被选中的当代艺术家作品可以在馆内展出长达一年时间。至2018年3月底，观众可以欣赏到 Inge Mahn, Ulla von Brandenburg 以及 Pamela Rosenkranz等艺术家的创作。她们具有舞台般绚丽效果的作品与艺术馆建筑空间的融合，更营造出了非同凡响的观赏氛围。

波兰女艺术家Inge Mahn (生于1943年)的作品可以用大规模、极简几何形式来形容。方、拱、球、柱等用她最喜欢的石膏为材料所完成的作品都贯穿着粗糙有质感，但同时又不规则的白色表面，进一步诠释了极简艺术。Inge Mahn 曾就读于杜塞尔多夫艺术学院，是德国著名行为艺术家约瑟夫·博伊斯 (Joseph Beuys) 的得意门生。

目前定居在巴黎的中年女艺术家 Ulla von Brandenburg (1974出生于卡尔斯鲁厄) 在其艺术作品中着重使用影像、实物、壁画或大型织物来实现将空间分割后的重新演绎。褶皱的帷幕演变为轻盈的羽毛。名为“Two Times Seven”的展厅可以用“织物森林”来形容，无论正面还是反面都被赋予了不同的艺术语言。可以说参观者将会完成一场从过去到未来的时间之旅。

生于瑞士的38岁女艺术家 Pamela Rosenkranz在自己的作品中通过使用通常只在高科技或医药工业领域所涉及到的材料，向人们展示了对当今社会有深远影响的现代医学成就与自然、文化的密切关联。其作品被安置在名为“Amazon (Green, Blue, Green)”的展厅，表现了亚马逊河流域的生态环境并延展出新的声光装置艺术。

展览时间：至2018年3月31日

Bis 31. März 2018

Angaben ohne Gewähr.

K 21 – Kunstsammlung NRW

Ständehausstraße 1 | 40217 Düsseldorf

www.kunstsammlung.de

Traditionelle chinesische Musikinstrumente

Xun

Das Blasinstrument Xun (chinesisch 埙) gehört der Familie der Gefäßflöten an und zählt mit seiner Geschichte von geschätzten 6.000 bis 7.000 Jahren zu den ältesten Musikinstrumenten in China. Es erzeugt einen eindringlichen Ton und die Stücke, in denen das Instrument zum Einsatz kommt, sind von einer eleganten, wenn auch melancholischen und nahezu mystischen Atmosphäre.

Das oben genannte Alter kann nur anhand des ältesten Funds eines solchen Instruments in der Provinz Zhejiang, im Osten der Volksrepublik, geschätzt werden. Die erste Version einer Xun bestand aus Steinen und Knochen und wurde vermutlich von Jägern zum Anlocken ihrer Beute genutzt. Da diese Fundstücke jeweils nur mit einem Loch ausgestattet sind kann man davon ausgehen, dass sie nicht zum Musizieren genutzt wurden. Später wurde das Blasinstrument in erster Linie aus gebranntem Ton gefertigt, gelegentlich auch aus Stein.

Hofmusik und Fingerlöcher

Die Entwicklung vollzog sich nur langsam. Erst in der Shang-Dynastie (18. Jahrhundert v. Chr. bis etwa zum 11. Jahrhundert v. Chr.) kamen Xun's mit fünf Löchern zum Einsatz. Ab da entwickelte es sich zum einem begehrten und wichtigen Instrument im Rahmen der höfischen Musik, vorzugsweise bei Opferzeremonien. Häufig wurde es auch für die häusliche Hofmusik genutzt. Es tritt in verschiedenen Größen auf, von der kleinen „pfirsichförmigen“ bis hin zur großen „gänse-eiförmigen“ Ausfertigung. Heute ist die „birnenförmige“ Machart am gebräuchlichsten. Hinsicht-

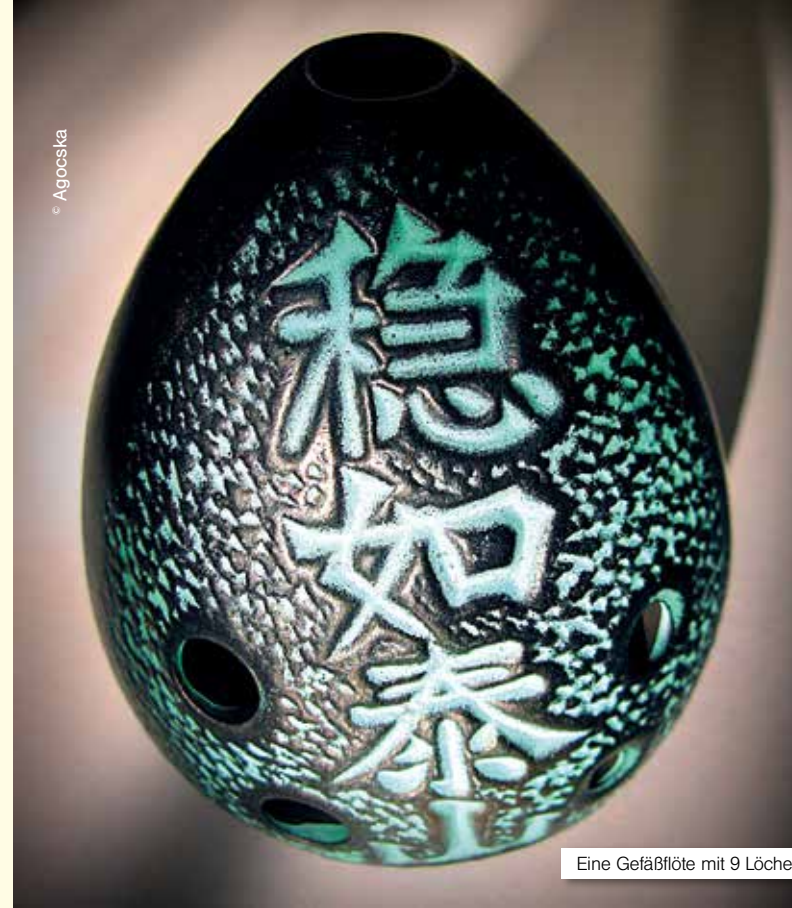


lich der alten Hofmusik ist die Xun je nach ihrer Größe in zwei Arten zu unterteilen. Die größere Ausführung, die Ya-xun genannt wird, erzeugt niedrigere Töne und wurde im konfuzianischen Musikritual eingesetzt. Die kleinere nennt sich Song-xun und zeichnet sich durch höhere Töne aus. Traditionell besitzen diese Musikinstrumente fünf bis sieben Löcher am Instrumentenkörper sowie ein Mundloch an der Spitze, um Töne zu erzeugen. Die heutigen Xun Instrumente besitzen sechs Fingerlöcher auf der Vorderseite und zwei Daumenlöcher auf der Rückseite, was die Anzahl der spielbaren Noten deutlich erhöht.

Internationale Orchester

Anfang des 20. Jahrhunderts verschwand die Xun von der Bildfläche und tauchte erst in den 1930er Jahren wieder auf. Musiker haben ab

© Leonhard Karl



Eine Gefäßflöte mit 9 Löchern

dieser Zeit das Instrument stetig verbessert und mittlerweile ist die Neun-Finger-Loch-Xun in internationalen Orchestern weit verbreitet. Professionelle Musiker können mit dem Instrument 26 Noten spielen und es gibt sie auch mit 10 und 12 Fingerlöchern. Xun-Spieler Zhang Weiliang zählt heute zu den Meistern der traditionellen chinesischen Musik. 明

中国传统乐器

埙

埙作为中国历史上最为古老的吹奏乐器，至今已有6000至7000年的历史。它能营造出感染力极强的声调，用其演奏出的乐曲，通常都具有高雅并略微忧郁又神秘的气息。

埙出现的最早年代目前也只是通过在中国东部浙江省出土的文物做出大概的推测。埙的早期雏形是石头或骨头，通常只带有一个小孔，这也就基本可以断定这类埙并未作为乐器用来吹奏，而可以推测为先民们在打猎时用其发出的声音吸引猎物。之后埙的制作材料进化为陶土，偶尔也有石制。

宫廷音乐及指孔

埙的发展相当漫长。到了商代（公元前18世纪至公元前11世纪），埙在结构上已经具备五个音孔，能吹六个音，这也使得其成为了宫廷音乐演奏，尤其是祭祀活动中颇受欢迎，也是相当重要的乐器。当然其使用也不仅仅局限在皇家。埙的形状大小具有多种形式，小的如桃，大的如鹅卵。最经典的是梨形埙。在古代宫廷音乐演奏中，根据埙的大小不同可以分为两种形式：雅埙及颂埙。在大型演奏中，由于雅埙可以营造低音，通常在儒家音乐仪式上获得广泛使用；颂埙则体型较小，而音响较高。传统埙具备五至七个指孔及一个吹孔。现代比较常见的埙通常在埙体前方设计六个指孔，背面设计两个由拇指控制的指孔。这使得埙在音域上更加多样化。

走向国际

埙在20世纪初几乎淡出了人们的视线，直至30年代才得以复兴。音乐家们从那时起便努力改良这一乐器，如今埙在形式上已经非常多样，十或十二指孔的埙也很常见。在国际交响乐团中通常可以见到九孔埙的身影。专业埙演奏家可以用其发出26个音，张维良便是我国著名的埙演奏家之一。

Teegärten in Wuyishan (Provinz Fujian)

© Cha Dao - China Tea & Art

Chá Dào und Gong Fu Cha

Die chinesische Teekultur und Teezeremonie

Im Westen ist die japanische Teekunst cha do relativ bekannt, doch wissen die wenigsten, dass sie ihre Ursprünge in der jahrtausendealten chinesischen Teekultur chá dào hat, wörtlich der Teeweg und sinngemäß die Kunst des Tees. Während der Song-Dynastie studierte der japanische Mönch Eisai (1141–1215) in China den Chan-Buddhismus. Von seinen Reisen brachte er den Tee und das Wissen um die Teezeremonie mit nach Japan, wo bis zum 16. Jahrhundert die heute noch praktizierte japanische Teezeremonie cha no yu, heißes Wasser für Tee, entstand.

Die Wurzeln der von Eisai so geschätzten Teezeremonie reichen jedoch Jahrtausende zurück. Nach einer wechselvollen Geschichte gab es in China eine erste Blüte der Teekultur in der Tang-Dynastie, (618–907) als der chinesische „Teegott“ Lu Yu (733–804) das Cha Ching verfasste – das klassische Buch vom Tee. Dabei handelt es sich um die erste Anthologie über Tee überhaupt, in der er beschreibt, wie der geröste-

te Tee gemahlen und schließlich mit Salz aufgekocht wird; diese Phase der Teegeschichte wird auch die „Schule des gesalzenen Pulvertees“ genannt. Die buddhistisch geprägte tangzeitliche Teezeremonie entwickelte sich schnell weiter, aus ihr entstanden während der Song-Dynastie (960–1279) die berühmten Teewettbewerbe. Die „Schule der geschäumten Jade“ lehrt, Pulvertee in einer vorgewärmten Teeschale mit ein wenig

heißem Wasser zu einer Paste zu verrühren. Mit dem restlichen Wasser wird der Tee mit einem gesplissenem Bambusbesen geschlagen bis sich an der Oberfläche eine Schaumkrone bildet. Es gewinnt derjenige, dessen Schaum möglichst fest ist und sich lange hält. Während in Japan die Methode des Teeschlagens immer beliebter wird und sich als festes Ritual verankert, entwickelt sich die chinesische Teekultur in eine andere Richtung.

Der eigene Teeweg

Nach einem Stillstand während der Yuan-Dynastie (1279–1368) entsteht in der Ming- (1368–1644) und Qing-Dynastie (1644–1911) die „Schule des duftenden Blattes“. Statt aufgeschlagenem Pulvertee bevorzugen Chinesen nun Teeblätter, die sie mit heißem Wasser aufgießen. Es entsteht die Vielfalt der chinesischen Teesorten, so dass sich die bis heute praktizierte chinesische Teezeremonie gong fu chá entwickeln kann. Der aus der Kampfkunst bekannte Begriff gong fu kennzeichnet etwas, das durch harte und geduldige Arbeit erreicht wird. Gong fu chá beschreibt somit eine Teezeremonie, die mit Mühe, Anstrengung und Sorgfalt durchgeführt wird. Je vertrauter jedoch



Der göttliche Bauer Shennong (Themenpark in Wuyishan)

die Zeremonie wird, man sich eigene Kniffe aneignet und Vorlieben entdeckt, je häufiger gong fu chá mit Freunden zelebriert wird und man sich an exzellenten Tees und schönen Accessoires erfreut, desto mehr werden die Anstrengungen zur Freude. So entwickelt sich die Teekultur zu einem wichtigen Teil des eigenen Lebens - zum eigenen Teeweg. So verstanden und gelebt ist gong fu chá Ruhepol und Ausgleich in einer zunehmend hektischeren Welt, eine regelmäßige Zeremonie, ein jour fixe, auf das man bald nicht mehr verzichten möchte.

Kunst des Tees

Mit den Ursprüngen am chinesischen Kaiserhof der Ming-Zeit wird die Teezeremonie zunehmend verfeinert und weiterentwickelt. Heute wird sie besonders bei allen blauen Tees (wu long



Ernte Tie Guan Yin, einem grünen Wulong, in Anxi im Süden der Provinz Fujian



Blattknospen des Da Hong Pao (Große Rote Robe)

cha oder qing cha), roten Tees (hong cha) und schwarzen Tees (pu'erh cha oder hei cha) bevorzugt. Noch immer ist sie die gängige Zeremonie in weiten Teilen des Landes, besonders in den Provinzen Yunnan, Sichuan, Anhui, Jiangsu, Zhejiang, Fujian und in Taiwan. Nach den für die Chinesen so düsteren und turbulenten Zeiten des 19. und der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, in dem die Teekultur besonders gelitten hat, wird die chinesische Teekultur und das gong fu chá in manchen Gegenden – z.B. in Wuyishan - heute wieder in der Schule gelehrt. Gong fu chá ist ein wichtiges Element des chá dào, der Kunst des Tees oder des Teeweges, wie sie Anlehnung an ihre daoistischen Wurzeln genannt wird. Doch anders als bei der vom Zen-Buddhismus geprägten japanischen Teezeremonie, geht es hier nicht nur um innere Einkehr, Erkenntnis und striktes Einhalten von Ritualen. Sie umfasst – trotz gewisser Regeln – auch die gemeinsame Freude am Genuss erlesener Tees und deren Zubereitung, sowie an ästhetischen Accessoires. Dabei weisen ausgewählte Teesorten und stilvolles Teezubehör wie Zisha-Kannen aus Yixing und feinstes Porzellan aus Jingdezhen auf den hohen Stellenwert in der chinesischen Gesellschaft hin.

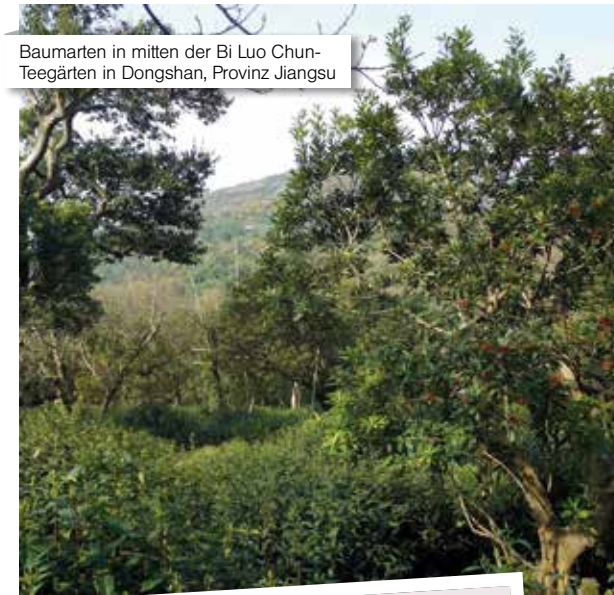
Bewusste Lebensführung

In einer ebenso gesundheits- wie traditionsbewussten Gesellschaft, in der die „unsichtbare“ Lebensenergie chi, die komplementären Gegensätze yin und yang oder die Balance zwischen seelischem und körperlichem Gleichgewicht eine wichtige Rolle spielen, wächst dem Tee als gesundem Getränk seit jeher eine besondere Bedeutung zu. Die Wirkungen der natürlichen, ohne Zusätze genossenen Tees werden perfekt durch eine auf Entspannung, Besinnung und Ruhe abzielende Teezeremonie ergänzt. Und das gong fu chá wird längst nicht mehr nur von den geistigen Eliten bevorzugt, die wachsende Mittelschicht schätzt die traditionelle Form der Teekultur gleichermaßen - nicht nur als Ausdruck des kulturellen Erbes und als Teil einer fernöstlichen Lebensphilosophie, sondern auch als Ausdruck einer bewussten Lebensführung.

Teemeister und poetische Bezeichnungen

Die Teezeremonie gong fu chá beginnt mit dem Arrangement der Teeutensilien auf dem Teetisch. Gäste sitzen dem Gastgeber gegenüber, dazwischen Teeschalen und Aromabecher. Der Teemeister beginnt mit dem Waschen und Wärmen der Teekanne, Teeschalen, Aromabecher

und Ausschankkanne. Der Tee wird auf einem speziellen Teller präsentiert, deren trichterförmige Öffnung das Befüllen der erwärmten Tonkanne oder des Gaiwans erleichtert. Auf die blauen, roten oder schwarzen Tees wird kochendes Wasser gegossen; bei grünen, gelben und weißen Tees (lu cha, huang cha und bai cha) darf das Wasser maximal 80° heiß sein. Der erste Aufguss dient dem Reinigen oder Wecken des Tees, die gepressten, gerollten oder gedrehten Teeblätter können sich so entfalten. Dieser erste „Aufguss“ wird yi pao qu di genannt, Aufguss für den Feind. Jetzt wird erneut entsprechend temperiertes Wasser zugegossen, um den zweiten Aufguss, er pao wen xiang, den Aufguss des guten Aromas zu bereiten. Der Deckel der Teekanne streicht in kreisenden Bewegungen über die Oberfläche



Baumarten in mitten der Bi Luo Chun-Teegärten in Dongshan, Provinz Jiangsu



Li Zhen Wen, ein Bauer aus Sichuan, (Park des Teemuseums in Hangzhou, Zhejiang)



Klassischer blau-weißer Gaiwan (Deckelschale) aus Jingdezhen

und dessen Rand. Nach rund acht Sekunden wird der Tee in die Ausschankkanne umgefüllt, von dort in die Teeschalen, weshalb diese Form auch die Zweikannenmethode genannt wird. Nahezu alle Bewegungen und Handgriffe bei der chinesischen Teezeremonie haben äußerst poetische Bezeichnungen, die dieser Zeremonie würdig sind: Vorgenanntes Kreisen des Deckels über die Oberfläche des Tees und den Rand



Hochnebel im Wuyishan, der Heimat der Steintees (yan cha) und der roten Tees (hong cha)



Kleine Teegärten mit diversen Steinteearten (yan cha) im Wuyishan



Blattknospen des Bi Luo Chun (Grüne Jadeschnecke) in Dongshan



Sie verkörpern die Philosophie der chinesischen Teekultur: Laozi zeigt Konfuzius den kleinen Buddha

der Teekanne etwa heißt chun feng fu mian, der Frühlingswind weht über die Oberfläche, ein zweimaliges Erwärmen der Teekanne chong xi xian yan, wasche den Unsterblichen zweimal. In einer eher formalen Teezeremonie kann das Aroma des Tees in einem dafür bestimmten Becher begutachtet werden, der randvoll gefüllt und mit einer umgedrehten Teeschale bedeckt wird, um beides mit Daumen und Zeigefinger umzudrehen. Der Riechbecher wird angehoben, der Tee fließt in die Teeschale. Aus dem zylinderförmigen Riechbecher strömt das angenehme Aroma des Tees. Anschließend wird der Tee aus den Teeschalen in wenigen Schlucken geschlürft. Alternativ kann das Aroma am Deckel der Teekanne und in der geleerten, noch warmen Teeschale gerochen werden.

Aufgüsse und natürliche Aromen

Die Kanne wird erneut mit Wasser für den dritten Aufguss gefüllt, den Aufguss des guten Ge-

schmacks, er pao chang wei; die Ziehzeit ist nur wenige Sekunden länger als beim dritten. Der vierte ist der Aufguss der langen Freundschaft, si pao you yi chang qing. Je nach Sorte gibt es zehn oder mehr Aufgüsse. Die dicht neben einander stehenden Teeschalen werden dabei durch Schwenkbewegungen gleichmäßig gefüllt; diese Technik wird als guan gong chun cheng bezeichnet, der General Guan Gong patrouilliert durch die Stadt, oder auch als Technik des Wasserfalls. Während der gesamten Teezeremonie erfreuen sich alle Sinne an der Vorbereitung, Zubereitung und Begutachtung des Tees, seinem Genuss und am Anblick schönster Teeaccessoires. Anders als bei der vornehmlich buddhistisch geprägten, kontemplativen japanischen Teezeremonie beteiligen sich die Gäste jederzeit an der eher lebensfröhlichen chinesischen Teezeremonie. Gastgeber und Gäste diskutieren, kommentieren und bewerten gleichermaßen: Wie gut ist der Tee? Welches war der beste Auf-

Verlosung:

Wir verlosen in Kooperation drei Exemplare des Buches „Tea Nation“ von Rong Xinyu, einem Teemeister ersten Grades. Dieses neue Tee-Buch wurde auf der Buchmesse 2017 vorgestellt, welches durch die Geschichte des Tees führt. Um gleichzeitig in den bekömmlichen Genuss zu kommen, liegt jedem Buch eine Packung des feinen Tees bei. Senden Sie uns einfach bis zum 20. März 2018 eine E-Mail mit dem Stichwort „Chinesische Teekultur“ an den Ciao Verlag: info@ciao-verlag.de

Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

guss? Welches Wasser eignet sich am besten? Und welches Teezubehör? Dabei kann man durchaus auch einmal abschweifen und über andere Dinge des Lebens philosophieren. Man genießt und erfreut sich im Kreise von Freunden oder Gleichgesinnten. Ein besonderes Vergnügen, das seinen festen Platz im Leben vieler Chinesen einnimmt. Aber versuchen Sie es selbst einmal, lassen Sie sich darauf ein, schließen die Augen und genießen die Vielfalt der natürlichen Aromen eines unverfälschten Getränkes aus den entfernten Teegärten im Land der Mitte – bestimmt kann die Teezeremonie auch Ihr Leben bereichern. ☞

*Gerhard Thamm,
Gesellschaft zur Förderung der chinesischen
Teekultur e.V., Frankfurt*



Meister Huang Guojun

© Michael Ruhland



Anfertigung einer Museums-Replik nach antikem Vorbild



Auswahl der benötigten Kaolinsorte

Jingdezhen – Porzellan-Hauptstadt Chinas

Besuch bei Meister Huang

Zwei Jahre sind vergangen seitdem ich das letzte Mal in Jingdezhen zu Besuch war. Der Name Jingdezhen sagt Ihnen nichts?

Dabei wird die 1,6 Millionen Einwohner zählende Stadt in der Provinz Jiangxi auch gerne als die Porzellan-Hauptstadt Chinas bezeichnet.

Der Kontakt zu den dortigen Porzellan-Künstlern ist in dieser Zeit Dank WeChat, dem chinesischen Pendant von dem bei uns populären WhatsApp, nicht abgebrochen. So konnte ich stets über neue Objekte, Projekte und Ausstellungen auf dem Laufenden gehalten werden.

Mitte Oktober war es schließlich soweit. Zusammen mit fünf Freunden ging es mit dem Flugzeug von Beijing nach Jingdezhen. Ein umfangreiches Besuchsprogramm, bei dessen Zusammenstellung mir mein Freund Li Guoliang (eines seiner Kunstobjekte konnte 2015 anlässlich der Ausstellung „Kangxi / China Contemporary“ im Hetjens-Museum bewundert werden) behilflich war, lag vor uns. Ein Minibus brachte uns im abendlichen Berufsverkehr in unser Hotel in der Innenstadt. Allein schon der Flughafen ist sehenswert. Die Fassade wurde komplett aus Porzellanplatten modelliert und auch viele der unzähligen Straßenlaternen haben einen Pfahl aus Porzellan.

Atelierbesuche standen in den nächsten beiden Tagen auf dem Programm. Nicht nur bei einheimischen Porzellan-Künstlern, sondern auch bei

Diana Williams, einer gebürtigen Deutsch-Australierin, die seit 13 Jahren in Jingdezhen arbeitet. Es folgte ein Empfang im neu eröffneten Porzellan-Museum mit anschließender Privatführung sowie der Besuch des samstägligen Porzellan-Markts, auf dem viele junge Porzellan-Künstler und Studenten ihre Kunstwerke für kleines Geld anbieten, bevor es dann in die 60km außerhalb von Jingdezhen liegende Porzellan-Manufaktur von Meister Huang ging.

Porzellan-Produktion

Von Meister Huang Guojun wurden wir herzlich empfangen. Ein üppiges Mittagessen erwartete uns und natürlich durfte dabei, wie auch in den kommenden Tagen unseres Aufenthalts, der selbstgebraute Reiswein nicht fehlen. Bei einem ersten Rundgang durch die Manufaktur erklärte uns



Der „Jade Ofen“ wird mit Porzellanrohlingen bestückt



Porzellankünstler bei der Arbeit

Yuanyuan, die Assistentin von Meister Huang, die einzelnen Arbeitsschritte. Beginnend von der Anlieferung der Rohmaterialien, unterschiedlicher Kaolinsorten, also Porzellanerden, über das Töpfeln, Bemalen und Brennen. Nach so vielen Informationen bat uns Meister Huang im Anschluss zum Tee. Dort gab es ausreichend Gelegenheit Fragen zu stellen und weiter in die Tiefen und Tücken der Porzellan-Produktion vorzudringen, bevor wir selbst an der Töpferscheibe unserer kreativen Ader freien Lauf lassen konnten. Auch wenn die Ergebnisse in keiner Weise mit den Werken der dortigen Töpfer mithalten können, hat es doch riesigen Spaß gemacht.

„Jade Ofen“

Obwohl es draußen bereits dunkelte, war der Tag noch nicht vorbei. Der Höhepunkt unserer Rei-

se stand noch bevor. Pünktlich um Mitternacht sollte der Brennofen angezündet werden. Schon den ganzen Tag war eine Vielzahl von helfenden Händen dabei den „Jade Ofen“, seit 2006 ein nationales immaterielles Kulturerbe Chinas, mit unzähligen Porzellan-Rohlingen zu befüllen. Bei dem „Jade Ofen“ handelt es sich um einen der letzten Brennöfen, der wie vor Jahrtausenden mit Holz befeuert wird. Meister Huang legt seit über 25 Jahren großen Wert darauf, Traditionen zu erhalten, und so wird der „Jade Ofen“ mehrmals im Jahr befeuert. Auch das chinesische Staatsfernsehen berichtete mehrfach darüber, werden doch heutzutage fast ausschließlich Gas- bzw. Elektroöfen eingesetzt. Umso mehr war ich überrascht, dass mir die Ehre zuteilwurde, den „Jade Ofen“ zu entzünden. Für die nächsten drei Tage sollte nun der Ofen bei einer möglichst konstan-



Blick auf den „Jade Ofen“

ten Hitze von 1200 Grad brennen. Daher wird er rund um die Uhr von mindestens zwei Helfern betreut. Danach muss der Ofen noch abkühlen, bevor er wieder geöffnet werden kann. Leider neigte sich unser Aufenthalt dem Ende entgegen und so konnten wir dies nicht mehr live miterleben. Ein Besuch mit einer kleinen Wanderung in den Hügeln, in denen vor Jahrhunderten das begehrte Kaolin (Porzellanerde)



abgebaut wurde, bildete den Abschluss unserer erlebnisreichen Reise. 

Michael Ruhland

Hinweis: Mitte Mai 2018 ist eine weitere Reise nach Jingdezhen geplant. Mit Besuch bei Meister Huang und einer Ausstellung von Diana Williams im dortigen Porzellan-Museum.



Seit zwanzig Stunden ist der „Jade Ofen“ in Betrieb



WeChat ...



Anzeige

Traditionelle Chinesische Gesundheitsmassagen

传统中国
保健按摩

 QinLin. Tuina

Liesegangstrasse 18 , 40211 Düsseldorf
Tel. 0211- 17835643 Mob. 0152- 29807749
Mo.-Sa. 10:00 - 21:00
So. und Feiertags nach Vereinbarung

www.qinlin-tuina-massage.com



Wasser ist prägendes Landschaftselement

Schloss Dyck

Kulturdenkmal im Rheinland

Mehrere Vorburgen und der englische Landschaftsgarten sind charakteristisch für Schloss Dyck, welches zu den kulturhistorisch bedeutendsten Wasserschlössern im Rheinland zählt. Das weitläufige Anwesen erstreckt sich über vier Inseln im Kelzenberger Bach und wird landläufig auch gerne als „Dycker Ländchen“ bezeichnet.

Die Geschichte des Schlosses ist bis ins Jahr 1094 belegt, als der Hausherr „Hermannus de Dicco“ in einer Urkunde des Erzbischofs zu Köln erwähnt wurde. Zum damaligen Zeitpunkt war das Schloss eine eher einfache Befestigungsanlage in einem sumpfigen Bachgebiet, bis die nachfolgenden Generationen es nach und nach zu einer wehrhaften Wasserburg umbauten. Durchgängig blieb das Schloss über 900 Jahre im Besitz der Familie zu Salm-Reifferscheidt-Dyck, 1999 wurde es schließlich in eine Stiftung umgewandelt und entwickelte sich zum Zentrum für Gartenkunst und Landschaftskultur.

Bauliche Geschichte und Ausstellungen

Im 17. Jahrhundert wurde das Wasserschloss zu einer repräsentativen frühbarocken Residenz umgestaltet. Im Jahr 1647 entstanden eine neue Scheune und sechs Jahre später ein Reitstall, eine Wachstube sowie ein Brauhaus. Von 1656



Schloss Dyck
Dycker Straße | 41363 Jüchen
www.stiftung-schloss-dyck.de

bis 1667 wurde das Hofschloss von Graf Salentin zu einer Vierflügelanlage ausgebaut – damit war ein Treffpunkt der feinen Gesellschaft geschaffen. Im ausgehenden 18. Jahrhundert mauserte es sich zu einer Rokoko-Residenz höchsten Ranges, feinste Tapeten und erlesene Möbelstücke fügten sich elegant in das Gesamtbild. Heute veranschaulichen zwei Dauerausstellungen den Lebensstil vom 17. bis ins 19. Jahrhundert. Die Ausstellung „Historie“ führt die Besucher in die ehemals repräsentativen Räumlichkeiten des Ostflügels. Und im Stallhof widmet sich die Ausstellung „Landschaft“ der Gartenkunst des 18. und 19. Jahrhunderts. Der Park rund um das Schloss wurde zwischen 1820 und 1835 als früher englischer Landschaftsgarten angelegt. Der damalige Schlossherr Fürst Joseph zu Salm-Reifferscheidt-Dyck brachte als passionierter Botaniker und Pflanzensammler eine diesbezüglich besondere Vorliebe mit und



蒂克宫殿 Schloss Dyck

莱茵地区的文化古迹

蒂克宫殿留给人们最深的印象便是众多前置城堡以及英式园林花园相结合的建筑格局。同时它也是莱茵地区文化历史上最具有影响力的被水域环抱的宫殿。卡森博格的溪水川流在园区的四个小岛之间，通常这里也被称为“蒂克微陆地”。

宫殿的历史可以追溯到1094年。其主人的名字，赫尔玛努斯·德·迪蔻（Hermannus de Dicco）出现在科隆大主教颁发的一份证书中。当时的城堡仅仅是一座处于泥泞的溪流地带中的形式简单的防守驻地，直到后人逐渐将其不断完善扩大，在城堡周围开发了水域，才形成了今天的建筑形式。在祖·萨尔姆·莱芬赛德·蒂克家族（zu Salm-Reifferscheidt-Dyck）结束了对宫殿900多年的拥有权后，这里成为了一家基金会，并逐渐发展成为花园艺术与园林文化的中心。

建筑历史及展览



Barockbrücke

beauftragte den schottischen Gartenarchitekten Thomas Blaikie. Exotische Pflanzen aus ganz Europa fanden auf dem Gelände ein neues Zuhause, es entstanden Waldwege und schattige Alleen. Neben den historischen Bereichen finden sich Themengärten, die sich stetig wandeln und neue Trends aufzeigen. Ein Bambusgarten mit 30 verschiedenen Sorten folgte im Jahr 2005. Und für Hundebesitzer: Vierbeiner dürfen angeleint mit in den Park genommen werden. 🐕

Öffnungszeiten Wintersaison (bis 24. März 2018)

Dienstag bis Freitag:

Park von 10:00 bis 17:00 Uhr geöffnet,

Schloss und Ausstellungen geschlossen

Samstag, Sonntag und Feiertage:

Park von 10:00 bis 17:00 Uhr, Schloss und Ausstellungen 12:00 bis 17:00 Uhr geöffnet

Angaben ohne Gewähr.

在17世纪，这座被水域环绕的城堡被改建成具有早期巴洛克艺术风格的行宫。自1656年至1667年期间，萨林丁伯爵（Salentin）又扩建出四个侧厅，从此这里成为了上流社会的社交场所。18世纪时的城堡已经逐渐具备了富丽堂皇的洛可可风格，搭配美轮美奂的壁纸与家具，整个建筑物的精致得到了完美的呈现。如今，通过宫殿里的两个常设展览，游客可以清楚地了解到17至19世纪这里的生活方式。主题为“历史”的展览中主要介绍了当时颇具代表性的东厢房的建筑格局。马厩改造的展厅中主要集中了18至19世纪的园林艺术说明。环抱宫殿的英式花园于1820至1835年间逐渐成形。当时的主人约瑟夫·祖·萨尔姆·莱芬赛德·蒂克亲王作为植物学家及植物收藏家，对园林充满挚爱，因此特地聘请了苏格兰园林建筑师托马斯·布莱克（Thomas Blaikie）操刀进行设计。来自整个欧洲带有异国风情的植物在这里找到了自己新的安身之所，园林中穿插着林间小路以及幽静的林荫道。在整个颇具历史氛围的建筑环境中，这些花园还被赋予了不同的主题，例如2005年建成的有着30种不同类型竹子的竹园。蒂克宫殿绝对是您不应错过的美景！

开放时间:

冬季(至2018年3月24日)

周二至周五:

园林花园: 10点至17点, 宫殿与展厅不开放

节假日:

园林花园: 10点至17点, 宫殿与展厅: 12点至17点



© Ting Ting's Nest

Chinesische und deutsche Pünktlichkeit

Deutsche Mentalität in China

Ting Ting's Blog berichtet aus dem alltäglichen Leben in China und so wurde auch einmal die deutsche wie die chinesische Pünktlichkeit genauer unter die Lupe genommen. Ting Ting ist geboren und aufgewachsen in Deutschland, ihre Eltern sind gebürtige Chinesen.

Pünktlichkeit zeichnet die Deutschen aus, so denkt man zumindest. Persönlich bin ich immer sehr pünktlich und lasse andere nicht gerne warten. In Deutschland bin ich auch meistens diejenige, die zuerst am Treffpunkt ankommt. Letztlich erwarte ich dies auch von anderen, doch leider werde ich in dieser Hinsicht immer wieder enttäuscht. Ich spreche jetzt nur von den Deutschen in China. Dass Chinesen mich immer total lange warten lassen, daran habe ich mich schon gewöhnt, sie sind ja auch nicht gerade für ihre Pünktlichkeit bekannt.

Unpünktlichkeit

Wenn ich mich mit Deutschen in China treffe, habe ich immer erwartet, dass wenigstens diese mich nicht lange warten lassen. Schön wär's gewesen! Haben sich die Deutschen in China etwa die Unpünktlichkeit der Chinesen abgeschaut? Ist es zu viel verlangt zum vereinbarten Termin pünktlich zu erscheinen und nicht erst eine Stunde später? Wo bleibt da die allzu bekannte deutsche Pünktlichkeit? In China ist es mir noch nie passiert, dass jemand pünktlich erschienen ist. Manchmal muss ich „nur“ rund 15 Minuten warten, das ist schon

mal nicht schlecht! Andere ließen mich sogar schon eine ganze Stunde oder auch länger warten. Es kam auch einmal vor, dass ich komplett vergessen worden wäre, wenn ich demjenigen nicht eine Nachricht geschickt hätte.

Woran liegt es?

Von der deutschen Pünktlichkeit spüre ich in China nichts. Was erstaunlich ist, auch die deutsche Pünktlichkeit scheint in Deutschland nicht mehr immer so präsent zu sein. Eine chinesische Freundin,

Immer zu früh dran ...

Ja, die chinesische Pünktlichkeit ist eigentlich schon ein Witz. Auch bei meinem Treffen mit Chinesen war noch nie jemand pünktlich. Heute wieder ein gutes Beispiel. Gestern sagte mir mein Kollege, dass ich gegen 11:00 Uhr da sein solle, auf jeden Fall vor 11:30 Uhr. Ich war dann genau um 11:00 Uhr da und stand noch genau 29 Minuten im Regen. Mein Kollege erschien noch vor 11:30 Uhr – genau eine Minute vorher!



Wie weit ist es noch her mit der typisch deutschen Pünktlichkeit?

© Shutterstock

die gerade in Deutschland lebt, „beschwerte“ sich bei mir, dass die Deutschen gar nicht so pünktlich seien. Werden die Deutschen etwa immer unpünktlicher? Oder liegt es einfach daran, dass Chinesen meist nicht pünktlich sind und dann braucht man es selber auch nicht zu sein?

Wenn ich mich mit Chinesen treffe, nehme ich es selbst mit der Pünktlichkeit nicht mehr so genau und komme meistens einige Minuten später. Komischerweise bin ich dann aber immer noch zu früh dran ... 囧

www.tingtingsnest.com

Salzgrotte Kristall in der Münster-Therme

Ein Tag wie am Meer ...

In Düsseldorfs historischem Schwimmbad, welches 1902 eröffnet wurde, befindet sich im Untergeschoss die Salzgrotte Kristall – im wahrsten Sinne des Wortes eine Entspannungs- und Gesundheitsoase. Die Münster-Therme zählt zu den wenigen heute noch erhaltenen Kaiserbädern mit Baustilelementen der Gründerzeit sowie des Jugendstils.


Ein Besuch fühlt sich wie ein Tag am Meer an, wobei sich die salzhaltige Luft befreiend auf die Atemwege und beruhigend auf das vegetative Nervensystem auswirkt. Das Klima ist ebenfalls bei Allergien und Asthma sehr zu empfehlen. Darüber hinaus wirken Salze entzündungshemmend und schleimlösend. In dem speziell konzipierten Raum der Salzgrotte sorgen zwanzig Tonnen Salz und zwei Gradierwerke für ein Mikroklima wie am Meer.

Verlosung:

Sie wünschen sich eine kurze Auszeit und möchten in den Genuss der gesunden salzhaltigen Luft kommen? Dann nehmen Sie an unserer Verlosung teil und gewinnen Sie mit etwas Glück 3 x 2 Gutscheine für einen Besuch in der Salzgrotte Kristall. Einfach bis zum 02. März 2018 eine E-Mail mit dem Stichwort „Ein Tag wie am Meer“ an den Ciao Verlag senden: info@ciao-verlag.de

Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Entspannung wird hier ganz eindeutig großgeschrieben – zahlreiche Kristallsalzsteine spenden sanftes Licht, dazu bequeme Liegen, das leise Plätschern der Sole und dezente Entspannungsmusik schaffen den perfekten Rahmen, um zur Ruhe zu kommen.

Eine weitere natürliche Behandlungsmethode wird in separaten Kabinen im Vorraum in Form einer Sole-Ultraschallvernebelung angeboten. Besonders in der Erkältungs- und Allergiezeit, jedoch auch vorbeugend, wird diese Rauminhalation sehr gerne genutzt. Darüber hinaus bieten die Inhaber Annette Kanis und Peter Schreiner das „Salzgrotte Plus-Programm“ an – von Atemtraining, Yoga, über Klangschalenkonzerte, meditativer Gesang, bis hin zu Workshops für Schwangere und Familiensitzungen. 

www.salzgrotte-kristall.de
info@salzgrotte-kristall.de



Die Salzgrotte

Salzgrotte Kristall
Münsterstraße 13
40477 Düsseldorf
Telefon +49 (0) 211 688 75 260

杜塞尔多夫温泉游泳馆盐疗屋

享受“海边”一日.....

下面为您介绍盐疗屋，位于杜塞尔多夫一家老牌游泳馆地下一层，这里绝对是您寻求放松、感受健康的绝佳场所。于1902年便对外开放的“明斯特温泉游泳馆”是目前为数不多的，并还保留着一战前及青春艺术风格等建筑形式的皇家沐浴场所。

来到盐疗屋，可以说就像海边一日游，在这里您可以自由地呼吸富含盐份的空气，在不知不觉中放松您的神经。由于空气中富含的盐份具有消炎化痰的功效，对于被过敏困扰或患有哮喘的人群来说，盐疗屋非常值得推荐！盐疗屋采用专门的空间设计，使用20吨盐及两架制盐装置还原出如同海边的空气。

躺在椅子上，被无数结晶矿盐散发出的柔和光线所包围，倾听着舒缓的音乐，慢慢地安静下来，身心在此时得到了彻底的放松，这也是盐疗屋对您的承诺。

在盐疗屋前厅的小单间里还为您提供另外一项自然理疗方法——超声盐雾。特别在流感或过敏多发季节，这里是进行吸入疗法的首选之地。除此之外，盐疗屋的所有者 Annette Kanis 女士及 Peter Schreiner 先生还提供了诸如：呼吸训练、瑜伽、钵音乐会、冥想吟唱、为孕妇或全体家庭成员准备的讲习等附加项目。



Sanft hinterleuchtete Inhalationskabine



Blick auf das Gradierwerk

抽奖活动:

您想为自己寻求片刻的放松，享受下健康的空气吗？快来参加我们的抽奖活动！只要于2018年3月2日前发送主题为“Ein Tag wie am Meer”的电邮至 info@ciao-verlag.de，便有机会获取盐疗屋三张双人优惠券中的一张！快快行动吧！（不可兑换现金）



© Shutterstock

Chinesisches Neujahrsfest Jahr des Hundes

Da man sich in China nach dem traditionellen Mondkalender richtet, fällt Neujahr nicht wie bei uns auf den 1. Januar, sondern in diesem Jahr auf den 16. Februar 2018 – der Beginn des Jahr des Erd-Hundes. Berechnet wird der Neujahrstag nach dem Lunisolarkalender, der auf Neumond zwischen dem 21. Januar und dem 20. Februar fällt.

Der Neujahrstag wird auch als Frühlingsfest bezeichnet und gilt als das wichtigste traditionelle Fest in China, ebenso als das bedeutendste Fest innerhalb der Familie. Zahlreiche Rituale begleiten und gehen dem Festtag voraus. So steht beispielsweise ein paar Tage vor dem festlichen Beisammensein die Reinigung, Renovierung und Dekoration des Hauses oder der Wohnung an. Die typisch roten Lampions sind in dieser Zeit überall zu sehen. Am Neujahrsabend, ein Feiertag in China, steht das traditionelle Festessen mit der gesamten Familie auf dem Programm. Die Fenster werden weit geöffnet, um das Glück hereinzulassen und das große Feuerwerk soll das Jahresmonster vertreiben, um in ein gutes neues Jahr starten zu können. Festessen und Besuche bei Verwandten und Freunden folgen schließlich am Neujahrstag sowie an den darauffolgenden Tagen.

Das chinesische Tierkreiszeichen des Hundes steht an elfter Stelle innerhalb der Sternzeichen, nach dem Jahr des Hahnes und vor dem Jahr des Schweins. In einem Rhythmus von jeweils 12 Jahren ist jedes Jahr mit einem chinesischen Sternzeichen verbunden. Das nächste Jahr des Hundes wird also im Jahr 2030 sein.

Glückszahlen für diejenigen, die im Jahr des Hundes geboren wurden: 3, 4 und 9. Zu den Glücksfarben zählen rot, grün und lila. Sogenannte Glücksblumen sind Rosen und Cymbidium Orchideen.

Roncalli's Apollo Varieté

Déjà-vu



杜塞尔多夫兰卡里阿波罗 喜剧剧场

《似曾相识》

Déjà-vu – machen Sie im Apollo Varieté eine übersinnliche Erfahrung, die Sie vor die Frage stellt: Erinnerung, Traum oder Halluzination? Diese Show ist vertraut und doch verblüffend anders, sie stellt vieles auf den Kopf und spielt mit dem Unerwarteten. Rasante Reifen, Bälle, die sich scheinbar von selbst vermehren, zum Leben erwachte Statuen und mystische Körper auf der Suche nach ihrer besseren Hälfte. Unwiderstehlich ziehen sie uns hinüber in einen magischen Kosmos. Paralleluniversen überkreuzen sich in einer Welt des Staunens und den Augen darf man nicht mehr trauen. Freuen Sie sich auf rasend schnelle Hula-Hoop Darbietungen, Hand-auf-Hand-Akrobatik, Jonglage, Pantomime und Diabolo - ein altes Kinderspielzeug wird zum Kunstgerät - sowie auf eine wunderschöne Ballett Performance.

Vom 18. Januar bis 15. April 2018

Angaben ohne Gewähr.

Roncalli's Apollo Varieté Theater

Apollo Platz 1 | 40213 Düsseldorf

Telefon +49 (0) 211 82 89 090

www.apollo-variete.com

让我们再一次在阿波罗喜剧剧场一起体验一次“似曾相识”的玄妙感受：在这里我们将会经历回忆、梦境亦或是幻觉？此次演出在风格上既使人感到熟悉又同时令人疑惑：颇具颠覆性的表演总是伴随着出其不意。在不知不觉中增多的快速旋转的车轮与彩球、获得新生的静止塑像，正在寻找“最佳拍档”的神秘的身体部位……观众被完全折服于精彩的表演中，惊叹着这一交错于现实世界的平行空间，甚至无法相信自己的眼睛。演出中人们将欣赏到艺术家的呼啦圈表演、杂技表演、哑剧表演、芭蕾舞表演，以及儿童时代的玩具“空竹”表演等多种艺术形式。

演出时间：2018年1月18日至4月15日



© Roncalli's Apollo Varieté Betriebs GmbH



Komödie Düsseldorf

Drei Männer im Schnee – Komödie von Erich Kästner

Der exzentrische sowie gutmütige Geheimrat und Millionär Tobler will die Menschen studieren. Er ist der Inhaber der weltbekannten Tobler-Werke und beteiligt sich in seiner eigenen Firma unter dem Namen Schulze an einem Preisausschreiben. Prompt gewinnt er den zweiten Preis - einen zehntägigen Aufenthalt im Grandhotel zu Bruckbeuren in den Alpen. Er möchte am eigenen Leib erleben, wie die Menschen in solch eleganter Umgebung auf einen armen Schlucker reagieren und gibt sich als armer Mann aus. Sein langjähriger Diener Johann begleitet ihn, der während des Hotelaufenthalts einen reichen Reeder spielen soll und ihn natürlich nicht kennt. Bereits am ersten Tag schließt er Freundschaft mit Fritz

Hagedorn, einem arbeitslosen Ingenieur, der beim Preisausschreiben den ersten Preis gewonnen hatte. Hagedorn wird fälschlicherweise vom Hotelpersonal für einen Millionär gehalten. Toblers Tochter und seine Haushälterin reisen ihm nach und sorgen durch ihre Anwesenheit für noch mehr Unordnung. Ein wunderbare Komödie über den „Schein oder nicht Schein“ und die Oberflächlichkeit der Menschen.

Mit Michael Schäfer, Frank Büssing, Fabian Goedecke, Ute Stein, Volker Conradt und Michaela Klarwein, Sven Post, Kerstin Bruhn und Reinhild Köhncke.

Vom 10. Januar bis 25. Februar 2018

Angaben ohne Gewähr.

杜塞尔多夫喜剧剧院

《雪中三人》埃利希·克斯特纳(Erich Kästner)喜剧作品

性格古怪但内心善良的内阁大臣兼百万富翁托伯乐 (Tobler) 想研究下人性。作为世界知名企业“托伯乐机械”的所有人，他使用 Schulze这个假名参与了自己公司的一项有奖竞猜活动。很快他便获悉赢得了二等奖：阿尔卑斯山脉 Bruckbeuren大酒店十天休闲度假游。为了亲身体验下在高级酒店住宿的人们如何对待一个穷光蛋，这位百万富翁特地将自己扮成穷人。他的老仆人 Johann陪同他一起来到酒店，而他的角色是一位富有的船主，当然他也并“不认识”身边的这位“穷光蛋”。在酒店的第一天，托伯乐便和此次有奖竞猜的第一名、一位失业的工程师Fritz Hagedorn交上了朋友。而这位新朋友被酒店误认为是一位百万富翁。托伯乐的女儿和他的女管家也追随到酒店，同时她们的到来也引来了更多的麻烦……一部揭露人性虚伪内心、肤浅表面、真假交错的不容错过的精彩喜剧。

演员： Michael Schäfer, Frank Büssing, Fabian Goedecke, Ute Stein, Volker Conradt, Michaela Klarwein, Sven Post, Kerstin Bruhn, Reinhild Köhncke.

演出时间：2018年1月10日至2月25日

Komödie Düsseldorf

Steinstraße 23
40210 Düsseldorf
Telefon +49 (0) 211 13 37 07

www.komoedie-steinstrasse.de



Komödie Düsseldorf

Die Mausefalle – Kriminalstück von Agatha Christie

Nach dem herausragenden Erfolg der „Mausefalle“ in der vergangenen Spielzeit, ist die Produktion noch einmal für kurze Zeit zu sehen. Das wohl bekannteste Kriminalstück der britischen Autorin Agatha Christie. In einer kleinen Pension sind fünf Hotelgäste, die beiden Betreiber der Pension und ein Polizist eingeschneit und von der Außenwelt abgeschnitten. Sie sitzen regelrecht in der „Mausefalle“ - einer von ihnen ist ein Mörder. Ein spannendes Katz und Maus Spiel beginnt ...

Mit Stefan Bockelmann, Jens Hajek, Verena Wüstkamp, Fabian Goedecke, Ute Stein, Volker Conradt, Kerstin Bruhn und Sven Post.

Vom 27. Februar bis 09. März 2018

Angaben ohne Gewähr.

杜塞尔多夫喜剧剧院

《捕鼠器》

阿加莎·克里斯蒂经典戏剧

在世界范围内获得巨大成功的戏剧《捕鼠器》，如今再次登上杜塞尔多夫的喜剧剧院舞台。《捕鼠器》是全球拥有数亿粉丝的英国女作家阿加莎·克里斯蒂创作的最知名的侦探题材戏剧。一间小旅馆中，一位突然到访的警察，两位经营者，五位身份不同的客人，一场导致交通瘫痪的大雪。在“与世隔绝”中，他们仿佛真的陷在的“捕鼠器”中，而其中一位是个杀人犯。一段精彩的猫捉老鼠的游戏就此展开。

演员： Stefan Bockelmann, Jens Hajek, Verena Wüstkamp, Fabian Goedecke, Ute Stein, Volker Conradt, Kerstin Bruhn, Sven Post.

演出时间：2018年2月27日至3月9日

Carmina Burana

Tonhalle Düsseldorf

Klassik-Liebhaber können am 16. Mai 2018 die mitreißenden Klänge der Carmina Burana genießen. Lassen Sie sich in Carl Orffs einzigartigem Stil die drei Teile des Werkes vom Schicksal und der ewigen, unumgänglichen Kreisbewegung des Werdens und Vergehens erzählen.

Im Mittelpunkt stehen die Themen Liebe, Lebensfreude und Mystik.

6. Mai 2018 in der Tonhalle Düsseldorf, Ehrenhof 1, 40479 Düsseldorf

Tickets und weitere Informationen: **Tickethotline 0180 60 50 400**
(0,20 Euro/Anruf aus dem dt. Festnetz; max. 0,60 Euro/Anruf aus dem dt. Mobilfunknetz)

Angaben ohne Gewähr.



www.opern-festspiele.de

© Christian Egner

布兰诗歌

杜塞尔多夫音乐厅

经典文学爱好者将有机会于2018年5月16日在杜塞尔多夫音乐厅欣赏到动人心弦的《布兰诗歌》。让卡尔·奥尔夫的这一对命运、对出现与消亡这一永恒轮回进行探讨的杰作带领您进入一个音乐构成的迷离世界。爱情、生活乐趣以及神秘感是这部作品的三大主题。

演出时间：2018年5月16日

演出地点：杜塞尔多夫音乐厅

地址：Ehrenhof 1, 40479 Düsseldorf

购票及其他相关信息：

购票热线：0180 60 50 400 (德国境内座机拨打：20Cent；手机拨打：60Cent)

官网：www.opern-festspiele.de



Theater an der Kö

Das Lächeln der Frauen Komödie nach dem Roman von Nicolas Barreau

Einsam und voller Liebeskummer streift die junge Restaurantbesitzerin Aurélie durch Paris. In einem kleinen Buchladen fällt ihr Blick auf einen Roman mit dem Titel „Das Lächeln der Frauen“. Verblüfft stellt sie fest, dass ihr Lokal in diesem Buch minutiös beschrieben ist und die Hauptfigur ihr selbst ziemlich ähnlich sieht. Zufall oder Schicksal? Aurélie setzt alles daran, den Schriftsteller, einen Engländer namens Robert Miller, kennenzulernen. Was sie nicht weiß: Der Autorennamen ist ein Pseudonym – erdacht vom Lektor André Chabanais. Er hat den neuesten Verkaufsschlager seines Verlages selbst verfasst, ohne das Wissen seines Chefs. Mit allerlei Tricks gelingt es André zunächst, den hartnäckigen Wunsch Aurélies nach einer Begegnung mit dem vermeintlichen Autor abzuwehren. Sein Pech: Er verliebt sich in Aurélie und steckt nun in der Zwickmühle ...

Mit Ralf Bauer und Dominique Siassia.

Bis 18. Februar 2018

Angaben ohne Gewähr.

活动安排 国王大道剧院

《女人的微笑》

-- 根据畅销书作家 Nicolas Barreau 同名小说改编喜剧

孤独但又向往美好爱情生活的餐厅老板娘奥莱利某日徘徊在巴黎街头，无意中在一家小书店被一本名叫《女人的微笑》的小说所吸引。随手翻阅之下，她竟吃惊地发现自己经营的餐厅在书中得到了惟妙惟肖的重现，甚至书中的主角也与自己非常相似。这到底是偶然还是命运的安排？奥莱利准备不惜一切代价去见识下这位名叫罗伯特·米勒的英国小说作家。然而她所不知道的是：其实这只是编辑安德烈·沙巴奈为小说使用的笔名。他在出版社老总不知情的情况下，用笔名出版了自己撰写的小说，并获得了成功。为了避免让执着的奥莱利见到真正的小说作者，安德烈使出浑身解数，然而事与愿违，他爱上了这位姑娘……

演出时间：截止于2018年2月18日

Theater an der Kö

Schadowstr. 11 (in den Schadow Arkaden)

40212 Düsseldorf

Telefon +49 (0) 211 32 23 33

www.theateranderkoe.de

Theater an der Kö

Als ob es regnen würde Komödie von Sébastien Thiéry

Ein ganz normales Ehepaar führt ein ganz normales Leben. Laurence ist Schuldirektorin, Bruno Anästhesist. Von einem Tag auf den anderen gerät ihre bisher heile Welt aus den Fugen. Der Grund ist ein rätselhafter Geldsegen. Ist dieser plötzliche Reichtum eine Chance oder eher ein Fluch? Und was hat der obskure Nachbar damit zu tun? Oder steckt doch die spanische Haushaltshilfe dahinter? Die Situation spitzt sich zu und gegenseitige Verdächtigungen bringen Bruno und Laurence nervlich an ihre Grenzen ...

Mit Herbert Herrmann, Nora von Collande, Stephan Schill und Julia Kelz.

Vom 28. Februar bis 15. April 2018

Angaben ohne Gewähr.



喜剧 《也许将下雨》

作者: 塞巴斯蒂安·蒂里 (Sébastien Thiéry)

故事开始于一对不起眼的夫妻以及他们平淡的生活: 劳伦斯是一所中学的校长, 布鲁诺的职业是麻醉师。突然有一天, 他们的生活发生了巨变, 原因是一笔神秘的 not-recht 之财。这突如其来的财富为他们带来的是机遇还是灾难? 他们那位名声堪忧的邻居又扮演着何种角色? 又或者是他们的西班牙保姆才是幕后操纵者? 情况越来越复杂, 相互间的猜疑也将两位主人公渐渐带入崩溃的边缘……

演员: Herbert Herrmann、Nora von Collande、Stephan Schill、Julia Kelz.

演出时间: 2018年2月28日至4月15日

Das MING Magazin
erscheint im Ciao Verlag:

Ciao Verlag

Stephanie Ebert
Carl-Zuckmayer-Straße 36
40699 Erkrath
Telefon +49 (0) 211 20 38 46
E-Mail info@ciao-verlag.de
www.ciao-verlag.de

RWM RolfWurmMedien

Friedingstraße 4
40625 Düsseldorf
Telefon +49 (0) 211 29 13 513
E-Mail rolfwurm@rwm-d.de

Herausgeber

Stephanie Ebert & Rolf Wurm

Redaktion

Stephanie Ebert
Rolf Wurm
Dr. Cord Eberspächer
Keiko Ito
Michael Ruhland
Gerhard Thamm
Ting Ting Zhu

Übersetzungen

Beidi Meng

Bildredaktion/Bildnachweis

Alle Fotos: Produkt-Hersteller
oder Angabe beim Bild

Layout/Produktion/Bildbearbeitung

Dipl. Des. Peter Senger / PS:werbung
Telefon +49 (0) 2131 29 82 93 8

Marketing/Anzeigen

RWM RolfWurmMedien

Druck

Plan und Druck Tressin
Ronsdorfer Straße 53
40233 Düsseldorf

Vertrieb

RWM RolfWurmMedien

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages sind
der Nachdruck von Texten und die Übernahme
von Fotos nicht gestattet.

Keine Gewähr für Vollständigkeit und Richtigkeit
der Terminangaben und Adressen.

Gekennzeichnete Artikel decken sich nicht unbedingt
mit der Meinung der Redaktion.

Sind Sie sicher, dass Ihre Übersetzungen immer den
gewünschten Sinn ergeben und somit auch
richtig verstanden werden?

Denn Übersetzung ist nicht gleich Übersetzung!

Ohne ein sprachliches Hintergrundwissen und
konzeptionelles Denken kann dabei schnell so einiges
auf die sprachlich schiefe Bahn geraten.
Wir von MING können Ihnen bei chinesisch/deutschen oder
deutsch/chinesischen Übersetzungen weiterhelfen!
Wie auch für unser Magazin lassen wir
nur Muttersprachler ans Werk.

Testen Sie uns! Unter der Rufnummer +49 (0) 211 29 13 513
erfahren Sie mehr.

您对您的翻译稿件满意吗? 它们真的符合您的预想吗?

“翻译”--有时是不同的

没有过硬的语言基础以及缜密的思考, 有时您拿到的
翻译稿件会不尽如人意。

MING杂志可以为您提供专业的中德-德中翻译服务!

我们期待您的来电: +49 (0) 211 29 13 513



Sprachkurse für

Anfänger und Fortgeschrittene 语言课程

offizielle Sprachprüfungen 汉语水平考试

Business Chinese 商务汉语

Kalligraphie 书法 Tuschmalerei 国画

Chinesisch lernen und Kultur erleben
am **Konfuzius-Institut Düsseldorf**

Vortragsreihen zur chinesischen Geschichte 中国历史讲座

interkulturelles Training 跨文化培训

Chinaberatung 信息咨询

Forschungsaustausch 研究交流

Chinafest 中国节 Summercamp 夏令营

Stipendien 奖学金

und vieles mehr



Konfuzius-Institut Düsseldorf

Graf-Adolf-Str. 63, 40210 Düsseldorf

E-Mail: info@konfuzius-duesseldorf.de

www.konfuzius-duesseldorf.de

Tel.: 0211 - 41628540